

*Book of Exhortation Vol. 11*

# MEMORIAL

DELIVERED AT RASTADT  
AGAINST HIS BRITISH MAJESTY AS ELECTOR OF HANOVER.

---

PRO PATRIA.

Sold for the Increase of Voluntary Contributions.

ENGLISH, FRENCH AND GERMAN

by Obadiah Prim, one of the people called Quakers.

NB. It is to be hoped that all patriotic Ladies and Gentlemen, all Booksellers and respectable Shopkeepers will readily Volunteer their services on this occasion.

*Price 2 Shillings for the three languages in one Volume.*

---

Whoever sells this Book, without this Patriotic Label,  
Not only violates, our British Patent-Laws,  
But favors Britain's Foes, — to wrong his Country's Cause.  
Like Judas he would act, the Fox against a Civic Gabel!!!

---

— Entered at Stationer's Hall. —







**M e m o r i a l**  
delivered to the  
**A u g u s t C o n g r e s s a t R a s t a d t**  
by  
**Frederick Louis de Berlepsch,**  
late President of the Country Assizes, and Counsellor of the Principalities  
of Calenberg and Göttingen  
at Hanover.

---

**M é m o i r e,**  
adressé  
**à l'auguste Congrès à Rastadt,**  
par  
le Président de la Cour de Justice provinciale et Conseiller provincial des  
Duchés de Calenberg et Göttingen,  
**Frédéric Louis de Berlepsch,**  
à Hannovre.

---

**P r o M e m o r i a,**  
dem  
**Erlauchten Friedens = Congreß zu Rastadt**  
überreicht  
von  
**Friedrich Ludwig von Berlepsch,**  
Präsidenten des Land = Gerichts und Land = Rath des Fürstenthums Calenberg und Hannover.

---



## Français.

### I.

Les provinces de l'Empire Germanique, qui composent l'Electorat d'Hannovre, ont une représentation nationale, des Etats. Ceux-ci ont le droit constitutionnel de concourir à l'exercice de la souveraineté territoriale. Le mode de sa limitation consiste dans trois points essentiels, savoir:

1mo: que la liberté du peuple, soit religieuse et de cultes, soit personnelle, politique et civile, ne peut être gênée d'aucune manière.

2do: que nul impôt ne peut être imposé et

3do: que le peuple ne peut être engagé dans une alliance ou guerre particulière de son Prince, sans le consentement exprès et formel des Etats d'Hannover.

### II.

Cette constitution, fondée dans un acte solennel entre le Prince et la nation, a démontré une utilité décidée pendant la grande révolution des dogmes religieux, qui occasionna en Allemagne une guerre d'opinions pendant 30 ans, et qui se termina par la paix de Westphalie.

C'est dans cette guerre civile Allemande, que le Duc de Calenberg et Goettingue, Frédéric Ulric, conclut, sans le consentement de ses Etats, un traité d'alliance avec le Roi de Danemarck en 1626.

## Deutsch.

### I.

Die Deutschen Provinzen, welche das Kurfürstenthum Hannover ausmachen, besitzen eine National-Representation, unter den Namen der Landstände. Diese haben das verfassungsmäßige Recht, an der Ausübung der Territorial-Souveränität Theil zu nehmen. Die letztere ist in drei wesentlichen Punkten beschränkt:

1) Die Freiheit des Volkes, sowohl die persönliche, als die der Religions-Ausübung, darf auf keine Weise verletzt werden.

2) Es darf keine Auflage angeordnet, und

3) Die Nation darf in kein, die eigenthümlichen Verhältnisse des Landesherrn angehehendes Bündniß, und in keinen auswärtigen Krieg verwickelt werden, ohne die ausdrückliche Bestimmung der hannoverschen Landstände.

### II.

Diese auf einen feierlichen Vertrag zwischen den Fürsten und der Nation gegründete Verfassung hat ihre entschiedene Nützlichkeit in den langwierigen Religions-Streitigkeiten Deutschlands, die den dreißigjährigen Krieg erzeugten und mit dem Westphälischen Frieden endigten, hinlänglich bewährt.

In diesem großen bürgerlichen Kriege schloß Friedrich Ulrich, Herzog von Calenberg und Göttingen, im Jahre 1626 ohne Einwilligung seiner Stände einen Allianz-Traktat mit dem Könige von Dänemark.



Those provinces of the German Empire, which compose the Electorate of Hanover enjoy a National representation of States, — which have the constitutional right to concur in the exercise of territorial sovereignty — circumscribed by these three essential points.

- 1) The religious and civil liberty of the subject, is not to be violated,
- 2) No taxes to be imposed, and
- 3) The people can not be engaged in any separate alliance or war of its Prince, without the express and formal consent of the States of Hanover.

II.

This Constitution, founded on a solemn act a) between the Prince and the Nation, has evinced a decided utility during the great revolution of religious troubles, that occasioned in Germany a war of opinions for 30 years, which terminated by the peace of Westphalia.

It was during this long civil war, that the Duke of Calenberg and Goettingen Frederic Ulric, concluded in the year 1626, a treaty of alliance with the King of Denmark, without the consent of the States.

Co. traité de Westphalie. Le traité de Westphalie, qui a été conclu en 1648, a été le résultat d'une longue guerre civile en Allemagne. Ce traité a été le résultat d'une longue guerre civile en Allemagne. Ce traité a été le résultat d'une longue guerre civile en Allemagne.

Il est constaté de même, que la paix de Westphalie n'a changé en aucune façon le système de gouvernement intérieur des différents territoires, qui composent le corps germanique et son union.

- a) Why did not Mr. Berlepsch give a more particular account, *when* and *where* this solemn act was founded, and where it exists; — or is the public take his bare word for the fact?



) 4 (

*Français.*

III.

Ce traité fut desaprouvé formellement par la représentation nationale. Le seul moyen qui sauva efficacement les provinces de Calenberg et Goettingue, et en même temps leur auguste Chef, de toutes les calamités qui auroient indubitablement résultées de l'alliance du Duc de Calenberg avec Sa Majesté Danoise.

Les pièces qui prouvent ce fait diplomatiquement, sont: 1.) un Mémoire des Etats de Calenberg, par lequel ils desaprouvèrent le traité, conclu sans leur aven, et 2) une acte de securité, expédié par le General Autrichien Tilly à la représentation-nationale. Elles se trouvent dans les papiers publics de ce tems \*).

IV.

Il est constaté de même, que la paix de Westphalie n'a changée en nulle façon le système du gouvernement intérieur des différent territoires, qui composent le corps Germanique et son union \*\*).

Cette verité a été reconnue formellement par les Princes de Bronswic à la diète de l'Empire en 1667. Cette diète est très-remarquable dans le droit public d'Allemagne, puisqu'une partie des Princes Allemands étoient intentionnés de mal interpréter la paix de Westphalie, et d'opprimer par là leurs sujets. Mais Sa Majesté Imperiale re-

\*) Londorp Actes publiques. Tom. 3ème p. 988, et Tom. 3. p. 876.

\*\*) Paix d'Osnabruck Art. V. §. 23. Art. VII. §. I. Art. X. §. 16-

*Deutsch.*

III.

Dieser Traktat wurde von den Repräsentanten der Nation förmlich gemißbilligt; und diese Mißbilligung war das einzige Mittel, die Provinzen Calenberg und Göttingen, zugleich aber ihren Fürsten selbst, von all dem Elend zu retten, welches die untrügliche Folge des Bündnisses mit Dänemark gewesen seyn würde.

Die Actenstücke, welche diese Thatsache diplomatisch beweisen, sind 1) ein Vorstellung der Calenbergischen Stände, durch welche sie den ohne ihre Genehmigung geschlossenen Traktat mißbilligen; 2) eine Sicherheits-Akte, die der Oesterreichische General Tilly den Repräsentanten der Nation bewilligte. Beide befinden sich in den Urkunden-Sammlungen dieser Zeit \*).

IV.

Es ist nicht weniger bewiesen, daß der Westphälische Frieden die innere Verfassung der verschiednen Staaten, die das Deutsche Reich ausmachen, auf keine Weise verändert hat \*\*).

Diese Wahrheit haben die Braunschweigischen Fürsten auf dem Reichstage von 1667 feierlich anerkannt. Dieser Reichstag ist in der Geschichte des Deutschen Staats; Rechtes deshalb sehr merkwürdig, weil er zu einer Zeit gehalten ward, wo mehrere Deutsche Fürsten die Absicht hatten, den Westphälischen Frieden zu mißdeuten, und dadurch ihre Unterthanen zu unterdrücken. Aber Seine

\*) Londorp. Acta publica. Tom. III. p. 988. Ibid. p. 876.

\*\*) Instrument. pac. Osnabr. Art. V. §. 23. Art. VII. §. I. Art. X. §. 16.



English.

III.

This treaty was formally disapproved by the national representation, as the only means which effectually saved the provinces of Calenberg and Goettingen; and at the same time their august Chief, from all the calamities, b) which must have indubitably resulted from the alliance between the Duke of Calenberg with his Danish Majesty.

The documents proving these diplomatic facts, are 1) Memorial of the States of Calenberg by which they disapprove this treaty, and 2) an act of security transmitted by the Austrian General Lilly to the national representation. They are found in the public records of those times. c)

IV.

It is also proved that the peace of Westphalia has no ways changed the system of interior Government of the different provinces which compose the Germanic-Corps and its union. d)

This truth has been formally acknowledged by the Princes of Brunswic at the Diet of the Empire in 1667. This Diet is very remarkable in the public State-right of Germany, since several German Princes had the design, e) to mis-interpret the peace of Westphalia in order to oppress their subjects; but his Imperial Majesty refused his consent to a system which (agreeable to Mr.

Remarks.

b) For this result of calamities the Public have no other proof but Mr. B's suspicion; and which is very far indeed from furnishing a precedent of conduct to any Sovereign in the present unexampled war, in which *fresh* weapens and *unheard* of means are daily employed against the existence of Princes and all regular Governments. If Mr. B. had shewn half as much displeasure at the notorious conduct of the French rulers, he would long ago have been transported, if he had escaped being murderd by his French liberty brethern.

c) They do not prove the shadow of an existence of the solemn compact alluded to, but on the contrary, the Duke Frederic Ulric furnishes a precedent for the proceedings of his present Majesty.

d) The great question is, what was the Original compact between the Sovereign and the Nation? - all what is not contrary to that, to any subsequent contracts or to common sense, lays within the prudence and policy of the Regency, which represents the Sovereign, as much as if he was present, and had no connexion with a King of England.

e) It might be full as charitable to suppose, the misconstruction arose without any bad designs, since there exists no better authority than Mr. Berlepsch's intrested supposition.



) 6 (

*Français.*

fusa son consentement à un système, qui auroit bientôt replongé l'Allemagne dans l'état d'anarchie, dont elle ne faisoit que sortir.

Il mérite d'être observé, que ce furent particulièrement les Ducs de Bronswic, qui s'opposèrent de concert avec leur auguste Chef, l'Empereur, à l'infraction du traité d'Osnabruck. Ils alléguèrent pour cet effet : que tous les Princes d'Allemagne n'étoient point du même pouvoir, et qu'il y en avoit beaucoup, dont la souveraineté étoit limitée par des pactes, conclus avec la représentation nationale et territoriale. Ces pactes avoient été payés assez chèrement de sujets, et on ne pouvoit pas violer les droits, qui en resultoient, sans enfreindre en même temps la paix de Westphalie \*).

V.

La constitution du païs d'Hannovre ne fut donc pas changée par le traité de cette paix. Elle n'en fut que plus affirmée et chaque Prince l'a confirmée solennellement, en prenant les rênes du gouvernement. Dès que le peuple lui prête le serment de fidélité, il est obligé de signer deux actes de constitution assermentés, dont l'un a rapport à la religion, et l'autre à l'état politique et civil de païs.

---

\*) Strube (publiciste célèbre d'Hannovre) dans ses observations de droit et d'histoire Germanique. Observat. IV. §. 8. p. 183.

*Deutsch.*

Kaiserliche Majestät versagten einem System, welches Deutschland bald wieder in die Anarchie gestürzt hätte, woraus es kaum hervorgegangen war, Ihren Beitritt.

Es verdient bemerkt zu werden, daß es hauptsächlich die Herzöge von Braunschweig waren, die sich gemeinschaftlich mit dem Kaiser der Verletzung des Osnabrückischen Friedens widersetzten. Sie führten zu dem Ende an: daß nicht alle Deutsche Fürsten diese Macht besäßen, und daß es viele unter ihnen gäbe, deren Souveränität durch Verträge mit den Repräsentanten der Nation beschränkt sey. Diese Verträge wären von den Eingesehnen theuer genug bezahlt worden, und man könnte die dadurch erworbenen Rechte nicht verletzen, ohne zugleich den Westphälischen Frieden anzugreifen \*).

V.

Die Konstitution von Hannover wurde also durch den Westphälischen Frieden nicht abgeändert. Sie wurde vielmehr durch denselben befestiget, und jeder folgende Regent hat sie beim Antritte seiner Regierung feierlich bestätigt. Sobald ihm das Volk den Eid der Treue leistet, ist er genöthiget, zwei Urkunden, wovon die eine die Religion, die andre den politischen Zustand des Landes betrifft, zu beschwören.

---

\*) Strubii Observationes Juris Germanici. Observat. IV. §. 8. pag. 183.



*English.*

Berlepsch) would soon have thrown Germany into a state of anarchy again, from which it was only emancipated.

It deserves to be remarked, that particularly the Dukes of Brunswic in concert with the august Chief the Emperor, opposed the infraction of the treaty of Osnabruck. They asserted for this purpose: that the German princes were not invested with equal powers, and that some were limited by compacts concluded with their national and territorial representation. These compacts had been bought dearly by the subjects, and the rights resulting therefrom could not be violated, without infringing at the same time on the peace of Westphalia \*).

*V.*

Thus the constitution of the Hanoverian country (of which Mr. Berlepsch has given but a very imperfect account) was never changed by the treaty of this peace. It was only the more confirmed, and every Prince affirmed it solemnly on the commencement of his reign. When the people take their oath of fidelity, he is obliged to subscribe two adjured acts, one of which refers to the religious, and the other to the political and civil state of the Country,

*VI.*

Therefore the National representation of Hanover, needed not to stipulate on the accession of the House of Brunswic-Lunenburg to British throne, that which the Parliament found necessary to insert into their

*Remarks.*

La représentation nationale Hanoverienne n'a donc pas eu besoin de stipuler à l'égard du droit de la maison de Brunswic-Lunenburg, ou des droits de l'Angleterre, ce que le Parlement Britannique a jugé nécessaire d'insérer dans l'acte, par lequel le peuple Anglois a consenti le gouvernement de la Grande Bretagne à l'Electeur d'Hannovre et à ses posterités. Voir: « quel point engagé la Grande Bretagne dans des guerres pour le droit de succession des provinces et territoires, non appartenant à la Couronne Angloise, sans le consentement du Parlement Britannique ».

\*) STRUBE a celebrated author at Hanover, in his observations on the public rights and history of Germany.

comme tous ses prédécesseurs au gouvernement d'Hannovre l'ont fait, la constitution des provinces Hanoveriennes, et en même temps le cas de rétrocession, qui consiste dans la réunion des territoires, de ne point engager les provinces Allemandes dans une guerre pour l'intérêt de la Grande Bretagne sans le consentement des Etats d'Hannovre. Il a résolu le 19 Avril 1763, un acte de renouveau et réimpression de l'acte de toutes les instructions, qui étoient attachées à la constitution de l'Electeur pendant la guerre de 1756 - 1762, et qui est non obligatoire.

\*) de Mr. Strube Auteur des Principes de la Constitution des Provinces Hanoveriennes. Tom. I. pag. 370.



*Français.*

VI.

La représentation nationale Hannovrienne n'a donc pas eu besoin de stipuler à l'avènement de la maison de Bronswic-Lunebourg au trône d'Angleterre, ce que le Parlement Britannique trouva nécessaire, d'insérer dans l'acte, par lequel le peuple Anglois confia le gouvernement de la grande Bretagne à l'Electeur d'Hannovre et à sa posterité, savoir: „de ne point engager la grande Bretagne dans des guerres pour la defense des „dominations et territoires, non appartenans „à la Couronne Angloise, sans le consentement du Parlement Britannique“ \*).

VII.

Son Altesse Serenissime Monseigneur l'Electeur d'Hannovre regnant a reconnu, comme tous ses prédécesseurs au gouvernement d'Hannovre l'ont fait, la constitution des provinces Hannovriennes, et en même temps le cas de reciprocité, qui consiste dans la promesse très naturelle, de ne point engager ses provinces allemandes dans une guerre pour l'intérêt de la grande Bretagne, sans le consentement des Etats d'Hannovre. Il y a ajouté le 19 April 1763 un acte solennel et imprimé, par lequel il declare toutes les infractions, qui s'étoient faites à la constitution de l'Electorat pendant la guerre de 1756 - 1762, nulles et non obligatoires.

\*) de Martens Recueil des principales loix fondamentales des Puissances Européennes Tom. I, pag. 870.

*Deutsch.*

VI.

Die Repräsentanten des Hannöverschen Volkes hatten daher nicht nöthig, sich bei der Erhebung des Hauses Braunschweig-Lüneburg auf den Englischen Thron, dasjenige erst auszubedingen, was das Britische Parlament in die Urkunde, die dem Hause Hannover die Regierung von Großbritannien übertrug, einzurücken für gut fand, nemlich, „daß der König das Britische Reich ohne „Beistimmung des Parlements in keinen Krieg „ziehen sollte, welcher zur Vertheidigung fremder nicht zu Großbritannien gehörender Staaten geführt würde“ \*).

VII.

Seine Durchlaucht der regierende Kurfürst von Hannover hat, wie alle seine Vorgänger in der Regierung des Kurfürstenthums, die Hannöversche Constitution anerkannt, mithin auch die Verbindlichkeit übernommen, seine Deutschen Provinzen ohne die Einwilligung der Hannöverschen Stände, nicht in einen Krieg zum Vortheil Großbritanniens zu verwickeln. Er hat noch überdies durch eine feierliche und gedruckte Acte vom 19ten April 1763 alle während des siebenjährigen Krieges geschehne Eingriffe in die Hannöversche Constitution für null und nichtig erklärt.

\*) v. Martens Sammlung der Reichsgrundgesetze der Europ. Staaten. 1r. Th. p. 870.



) 9 (

His Serene Highness *Monseigneur*, the reigning Elector of Hanover has acknowledged, the same as all his predecessors have done to the Government of Hanover, the constitution of the Hanoverian provinces, and at the same time the case of reciprocity which consist in the very natural promise, "Not to engage his German dominions into any war for the interest of Great Britain without the consentment of the States of Hanover. To this he has added on the 19th. April 1763 a solemn, and printed act, by which he declares, *Null; and non obligatory*, all the infractions f) made on the constitution of the Electorate during the war of 1756 and 1762.

## VII.

His Serene Highness *Monseigneur*, the reigning Elector of Hanover has acknowledged, the same as all his predecessors have done to the Government of Hanover, the constitution of the Hanoverian provinces, and at the same time the case of reciprocity which consist in the very natural promise, "Not to engage his German dominions into any war for the interest of Great Britain without the consentment of the States of Hanover. To this he has added on the 19th. April 1763 a solemn, and printed act, by which he declares, *Null; and non obligatory*, all the infractions f) made on the constitution of the Electorate during the war of 1756 and 1762.

\*) «de Marten's Collection of the principal fun-  
damental laws of European Powers.» —

ALL

(ee) This was no more than proper and prudent in a large, rich and free country, to prescribe terms to any Prince it choose to accept as a Sovereign; but this compact does by no means annul any of the original power, the Elector or his predecessors enjoyed in the Sovereign of Hanover; on the contrary it seems reasonable that all his privileges as a Sovereign in Germany should have been the more strongly confirmed to him as King of Great Britain and Ireland.

f) Here it is to be known what species of infractions have been declared Null; and whether the Power of making war or peace, has ever been considered as an infraction of the Sovereign; which Mr. B — *pretends* to have been limited by some original compact? If it is so, — the Elector of Hanover enjoys much less power, than any other European Sovereign existing; not even the *Quinque in Uno*, or French Directory excepted.



## Français.

### VIII.

La représentation nationale Hannovrienne a très justement entrevu, que la combinaison personnelle de l'Electeur d'Hannovre avec le Roi de la grande Bretagne exigeoit absolument un contrepoids pour la sureté du peuple Hannovrien. Elle ne s'est donc jamais abdiquée, surtout dans la position dans laquelle elle se trouve, et qui ne peut être comparée à aucune autre d'une province d'Allemagne, des droits constitutionnels inaliénables et imprescriptibles de la patrie. Elle les a plutôt réclamés très sérieusement, comme la suite de ce mémoire le démontrera clairement, dès que Son Altesse Serenissime Monseigneur l'Electeur d'Hannovre a pris, comme puissance, une part particulière et spéciale à la grande coalition contre la République Française.

La Régence d'Hannovre a été si peu en état de répondre à l'exposé diplomatique, que les Etats de Calenberg et Goettingue lui ont présenté pour cet effet le 10 Mars 1795, \*) qu'elle a été forcée elle même de reconnoître dans la suite: que nul arrangement de defense et de guerre particulière et territoriale ne pouvoit être conclu valablement que d'après le consentement exprès et formel des Etats d'Hannovre.

### IX.

La politique la plus simple exige impérieusement, que cette constitution soit d'une efficacité réelle aussi long temps, que la combinaison personnelle entre

\*) Haberslin Archive d'Etat d'Allemagne No. V. pag. 39-68.

## Deutsch.

### VIII.

Die Repräsentanten der Hannoverschen Nation haben sehr richtig bemerkt, daß die Verbindung des Kurfürsten von Hannover und des Königs von England in einer Person, schlechterdings ein Gegengewicht zur Sicherstellung der Hannoveraner erforderte. Sie haben daher auch nie die constitutionsmäßigen, unveräußerlichen und unverjährbaren Rechte ihres Vaterlandes aufgegeben, und durften es, bei der ganz eignen, mit den Verhältnissen keiner andern Deutschen Provinz zu vergleichenden Lage desselben, am allerwenigsten. Sie haben sie vielmehr, wie der weitere Verlauf dieses Aufsatzes zeigen wird, von dem Augenblicke an, wo der Kurfürst von Hannover, namentlich als solcher, Theil an der großen Coalition gegen die Französische Republik nahm, sehr ernsthaft rege gemacht.

Die Hannoversche Regierung war so wenig im Stande, der diplomatischen Auseinandersetzung, welche ihr die Stände von Calenberg und Göttingen zu diesem Ende am 10 März 1795 überreichten\*), etwas entgegen zu stellen, daß sie sich vielmehr in der Folge gezwungen sah, selbst einzuräumen, es habe keine Anstalt zu einem den Kurfürstlichen Staaten eigenthümlichen Kriege, ohne die ausdrückliche Bestimmung der Hannoverschen Stände, auf eine rechtmäßige Art beschloffen werden können.

### IX.

Die einfachsten Grundsätze der Politik sprechen für die Nothwendigkeit, dieser Constitution so lange, als die persönliche Verbindung zwischen dem Könige von England und dem Kurfürsten von

\*) Haberslin's Deutsches Staatsarchiv. No. V.



# English.

## VIII.

The National representation of Hanover, has very justly remarked, that the *Personal combination* of the Elector of Hanover with the King of Great Britain did absolutely require some counterpoise for the security of the people of Hanover. Thus it never abdicated any of its constitutional, inalienable, imprescriptible rights of the country, especially in its peculiar situation, to which no other German province can be compared ff). On the contrary it has claimed them very seriously, (as the following memorial will clearly prove) as soon as his Serene Highness the Elector of Hanover took a special part in the grand coalition against the French Republic, in his quality of a Sovereign of Hanover.

So little qualified was the Regency of Hanover to answer the diplomatic exposition which the States of Calenberg and Goettingen did present it on the 10th. March 1795, that it was obliged even to acknowledge g) afterwards, that no arrangement for defense, nor of any particular territorial war could be properly concluded, untill after the *express and formal* consent of the States of Hanover had been obtained.

## IX.

The most simple political principles require absolutely that this constitution should remain in actual force, *as long as the personal combination between the King of Great Britain and the Elector of Hanover may subsist.*

# Remarks.

- ff) A very just comparison may be drawn! We should suppose if the French had declared war against the Kings of Denmark, Bohemia, Prussia etc., the Duke of Holstein, the Emperor of Germany, the Margrave of Brandenburg etc., would all and respectively have furnished as many troops as they might have thought necessary for their mutual defense, without meeting the least opposition from any *troublesome representative* of the States within their Dominions. And if they had found such a man, he might perhaps have fared much worse than Mr. Berlepsch did in Hanover.
- g) But Mr. Berlepsch, has taken care not to inform us what sort of an acknowledgment the Regency of Hanover actually did make on this point; because the real form and shape of it might throw some light on the question.



Français.

le Roi de la grande Bretagne et l'Electeur d'Hannovre subsistera.

La position géographique des dominations de Son Altesse Serenissime Monseigneur l'Electeur d'Hannovre, qui forment un pays assés long et rétréci, dans le quel se trouvent les embouchures importantes de l'Elbe et du Weser, fournit un argument sans réplique: argument, qui est d'autant plus fort, l'expérience étant en parfait rapport avec un raisonnement politique, fondé sur le base physique, et par conséquent immuable, que je viens de nommer.

C'est l'Angleterre, qui peut susciter, ou prolonger, suivant le système des guerres continental, qu'elle a adopté depuis longtemps avec un succès marqué, le plus facilement une guerre en Allemagne, par les relations, dans lesquelles le Chef de deux gouvernemens se trouve confondu individuellement; une guerre, dont toutes les dominations des Etats limitrophes du pays d'Hannovre doivent se ressentir, sans y avoir pris part, et sans le vouloir; une guerre, qui peut mettre toute l'Allemagne en combustion, vu qu'il n'y a rien de plus facile, que de faire débarquer une armée Angloise dans les points d'abordage, qui se trouvent sur l'Elbe et le Weser, et d'empêcher et d'entraver tout le négoce et commerce du nord de l'Allemagne.

C'est l'Angleterre, qui trouve des endroits d'embarquemens dans le territoire Allemand du Roi de la grande Bretagne, pour prolonger une guerre civile en France, pour faire manquer une descente en Angleterre par des troupes Hannovriennes, qui prendront à revers

Deutsch.

Hannöver Bestand hat, ihre volle Kraft zu erhalten.

Die geographische Lage der Staaten des Kurfürsten von Hannover, eines ziemlich langen und schmalen Landstrichs, worin sich die Mündungen zweier so wichtigen Flüsse, als die Weser und Elbe, befinden, giebt ein unwiderlegliches Argument für jene Nothwendigkeit ab: ein Argument, welches nicht stärker seyn kann, da sich hier die Erfahrung mit einem auf eine physische, mithin unabänderliche, Basis gegründeten Raisonnement vereinigt.

England kann durch die Verhältnisse, worin sich der König von Großbritannien in Rücksicht auf seine Erbstaaten befindet, leichter als jede andre Macht einen Krieg in Deutschland anstiften oder verlängern, je nachdem es das System seiner Continental Politik, welches dieser Staat seit langer Zeit mit ausgezeichnetem Glück verfolgte, mit sich bringt — einen Krieg, dessen Einfluß alle mit Hannover gränzende Länder fühlen müssen, wenn sie auch keinen Theil daran nehmen mögen; einen Krieg der ganz Deutschland ergreifen kann, weil nichts leichter ist, als eine Englische Armee in einem der zahlreichen Landungsplätze an der Elbe und Weser auszusetzen, und dem Handel des nördlichen Deutschlands die mächtigsten Hindernisse in den Weg zu legen.

In dem Deutschen Gebiete des Königs von Großbritannien findet England Landungsplätze für Hannoversche Truppen, womit es einen bürgerlichen Krieg in Frankreich verlängern, womit es eine Landung auf seinen eignen Küsten verhindern kann, indem es den Landungstruppen andrer Mächte in den



English.

The geographical situation of the dominions of his Serene Highness *Monseigneur* the Elector of Hanover, forming a long but narrow territory, and containing the mouths of the Elbe and Weser, furnishes an incontrovertible argument for this necessity; — an argument the more solid, as experience unites with the political reasoning, founded on the physical, of course immutable basis, mentioned before. gg)

England may *excite* or *prolong*, according to the warlike systems, on the Continent, adopted for some time with a remarkable success, the more easily a war in Germany, by the manner in which the Chief of the two Governments is confounded *individually*; a war, the influence of which all the countries bordering on that of Hanover, must feel, even without having taken or wishing to take the smallest part in it; a war which may throw all Germany into combustion: for, nothing is more easy than to land an English army in any of the anchorage points in the Elbe and Weser, — and to hinder or obstruct all the commercial intercourse with the North of Germany.

England finds *Landing places* on the German territory of the King of Great Britain, for to *prolong* a civil war in France; for to make a descent in England miscarry by Hanoverian troops, which may attack from behind any landing forces of other Powers; or it may ship the Electoral troops to India, Gibraltar, Mahon, or where it may please his Britannic - Hanoverian Majesty to order them.

Hence the King of Great Britain may involve the Electorate of Hanover in all the dangers resulting from a combination so

Remarks.

gg) It is astonishing what anxiety Mr. Berlepsh, expresses to make the august Congress of Rastadt sensible, *how easily England might attempt any thing against the interest of his liberty brethren the French democrats*, and against his dear Republic of France; but he expresses not the least care about the new and curious *geographical* situation, France has given to herself in order to *invade* and *disturb* the peace of Europe and that of mankind, whenever its unruly directorial Sovereigns might think proper to forge still more chains against that brave and warlike nation, the Germans, who are treated so *ignominiously*, by a gang of unprincipled French-men.



Français.

le débarquement d'autres puissances, pour envoyer des troupes Electorales aux Indes, à Gibraltar, à Mahon et où il plaira à Sa Majesté Britannique-Hannovrienne.

C'est donc le Roi de la grande Bretagne, qui peut faire sentir le fléau et le fardeau d'une guerre à son Electorat d'Hannovre, d'une façon différente, et l'exposer à tous les dangers qui resultent d'une combinaison, assez desavantageuse pour un païs, dont le Prince Anglois est toujours absent. Cette absence perpétuelle est d'autant plus nuisible à l'Electorat d'Hannovre, puisqu'il ne depend que de l'Electeur, de tirer des sommes considerables de l'Electorat d'Hannovre, pour satisfaire aux vues politiques du gouvernement Britannique et de son système parlementaire actuel.

X.

La guerre des dogmes politiques, qui va finir pour le bien de l'humanité, a prouvé au clair, que ce n'est que l'intérêt de la grande Bretagne, qui guide Son Altesse Electorale d'Hannovre. La représentation nationale doit donc, à plus forte raison, maintenir une constitution calculée sur un intérêt propre, inseparable de celui de l'union Germanique. Il est par conséquent du devoir des représentans de la nation Hannovrienne, de s'acquiter de leurs engagements sacrés envers la patrie; les ministres d'Hannovre n'étant que l'organe de la volonté d'un Prince Anglois, et non pas du voeu national.

L'histoire d'une guerre, qui fait et fera l'étonnement du monde, prouve, que Monseigneur l'Electeur d'Hannovre ne s'y engagea pas, avant que l'Angleterre n'eût pris une

Deutsch.

Rücken fällt, Truppen, die es nach Indien, nach Gibraltar, nach Minorca, und wohin es nur Sr. Brittisch-Hannoverschen Majestät sonst belieben mag, schickt.

Es steht also in der Macht des Königs von Großbritannien, die Geißel und die Last eines Krieges auf das Kurfürstenthum Hannover zu wälzen, und dasselbe in alle Gefahren zu stürzen, die aus einer fremden Verbindung entspringen, und um so gewisser ein Land treffen, dessen Regent immer abwesend ist. Diese beständige Abwesenheit ist den Hannoverschen Staaten darum noch nachtheiliger, weil es nur von dem Kurfürsten abhängt, ansehnliche Summen aus diesen Staaten zu ziehen, um damit die politischen Plane der Brittischen Regierung zu befördern, und das jetzige System des Brittischen Parlaments zu begünstigen.

X.

Der Krieg über politische Meinungen, der jetzt zum Glück der Menschheit zu Ende geht, hat deutlich dargethan, daß der Kurfürst von Hannover sich bloß durch das Interesse von Großbritannien leiten läßt. Die Repräsentanten der Hannoverschen Nation sind aber deshalb um so stärker verpflichtet, eine Constitution aufrecht zu halten, die sich auf ein dem Deutschen Bunde eigenthümliches Interesse gründet. Die Repräsentanten müssen dieser heiligen Pflicht gegen ihr Vaterland Genüge leisten, da die Hannoverschen Minister nur Organe eines Englischen Prinzen, nicht der Stimme ihrer Nation sind.

Die Geschichte eines Krieges, welcher die Welt in Erstaunen setzt und stets in Erstaunen setzen wird, hat uns gelehrt, daß der Herr Kurfürst von Hannover, nicht eher als bis



English.

very disadvantageous to a country, the English Prince of which is always *absent*.

This perpetual absence is the more hurtful to the Electorate, because it depends only from the Elector to draw considerable sums from Hanover for to satisfy the political views of the British Government, and its actual Parliamentary system. h)

X.

The war of political opinions, which for the sake of humanity is going to finish soon, has too clearly proved, that it is the interest of Great Britain alone which has actuated and guided his Serene Highness the Elector of Hanover hh). The national representation ought then for the greater reason maintain a constitution calculated on its *own* interest, inseparable from that of the Germanic-Union. Hence it is the duty of the national representatives to acquit themselves of their sacred engagements towards their country; the ministers of Hanover being merely the organ of the will of an *English Prince*; and not of any national wishes i).

The history of a war which has astonished the world and will astonish futurity, proves that *Monseigneur* the Elector of Hanover did not engage in it, before England had taken a decided part in the grand coalition against the French Republik k). But when the King of Great Britain had declared war against France, l) — His Majesty George III. concluded, without the consent of the States of Hanover, on the 4th March 1793, with *Himself*, an *offensive* treaty, by which he furnished to England a corps of Hanoverian troops of infantry and cavalry with all the requisites for a campaign and

Remarks.

h) Here the Editor would be glad to hear Mr. *Berlepsch's* explanation of the political views, and Parliamentary system with regard to Hanover; he argues from a point which is quite the *reverse* as to political evils resulting from the combination of Great-Britain with Hanover. Englishmen might indeed complain; but any reasonable subject of Hanover cannot find a shadow of grievances in the case. Every Continental war involves England into most enormous expences and difficulties *chiefly on Account of Hanover*; for England being only a maritime Power, could not possibly have much relation or connexion with continental wars, if the connexion with the Electorate did not exist. The States and Government of Hanover, might indeed *figure* in Germany as a *secondary* Planet wholly subservient to the will and power of Prussia, like several other petty States; but they could *never* have the least weight in the scale of Europe as a nation. They are not of very great political consequence but what they derive from England and from English protection.

hh) By this *futile* and general reasoning Mr. *Berlepsch* would make the world believe, that Hanover during the whole war had stood the champion of England, just as if the Electorate had no connexion or obligation, to stand forth with the German Empire, or even with the chief Continental Powers. Hanover



**Français.**

part décidée à la grande coalition contre la République Française. Mais dès que le Roi Britannique avoit déclaré la guerre à la France, Sa Majesté George III conclut, sans le consentement des Etats d'Hannovre, le 4 Mars 1793, avec lui même, un traité offensif, par lequel il a fourni un corps de troupes Hannovriennes, tant d'infanterie que de cavallerie, avec tous les besoins de campagne et d'artillerie, de 16000 hommes à l'Angleterre, sans prendre des subsides de la nation Angloise \*). La Régence d'Hannovre fit pour cet effet 7000 recrues par force, quoique tout enrôlement doit être volontaire; la constitution Hannovrienne ne connoissant aucun système de conscription militaire, et aucun enrôlement forcé. Ce corps d'armée a servi, comme il est notoire, en France, en 1793, au siège de Valenciennes.

**XI.**

Le soussigné fut chargé d'être le rapporteur à l'Assemblée des Etats d'Hannovre dans l'affaire importante, que ce traité offensif et cet enrôlement forcé fournissoient à la sollicitude de la représentation nationale. Il s'en acquitta avec tout le zèle, que le bien de la patrie demandoit, et avec toute la fermeté courageuse, qui convient à un représentant du pais d'Hannovre.

**XII.**

Il lui fut très facile de demontrer:

1) Que la conduite politique de Son Altesse Serénissime Monseigneur l'Electeur

\*) de Martens Recueil des princepeaux Traités etc. Tom. V. p. 99.

**Deutsch.**

England sich der großen Coalition gegen die Französische Republik entschieden zugesellt hatte, daran Theil nahm. Gleich nachdem Se. Majestät der König George III. Frankreich den Krieg erklärt hatte, schloß dieser Monarch, ohne Einwilligung der Hannöverschen Stände, den 4ten März 1793 mit sich selbst einen Offensiv-Traktat, vermöge dessen er England ein Corps von 16000 Mann Hannöverscher Truppen, sowohl Infanterie als Cavallerie, mit Artillerie und allen Kriegsbedürfnissen versehen, lieferte, ohne dafür von der Englischen Nation Subsidien zu nehmen \*). Die Hannöversche Regierung zog zu dem Ende 7000 Rekruten mit Gewalt ein, ob es gleich kein andres Enrollement als freiwilliges geben sollte, und die Constitution von Hannover keine gezwungene Conscription anerkennt. Dieses Corps hat, wie bekannt, im Jahr 1793 in Frankreich gedient, und die Belagerung von Valenciennes mitgemacht.

**XI.**

Der Unterzeichnete erhielt den Auftrag, in der Versammlung der Hannöverschen Landstände den Bericht über jenen Offensiv-Traktat und diese gezwungne Conscription, zwei für die Repräsentanten der Nation so wichtige Angelegenheiten, zu erstatten. Er unterzog sich dem Geschäft ganz mit dem Eifer, welchen das Wohl des Vaterlandes forderte, und mit der Entschlossenheit, die sich ein Repräsentant von Hannover zur Pflicht machen mußte.

**XII.**

Es wurde ihm sehr leicht zu beweisen:

1) Daß das politische Betragen des Herrn

\*) Martens, Recueil des principaux Traités. Tom. V. p. 99.



as a military Power in Germany had surely as much obligation to stand forward with its chief forces in the *general cause* (which in the beginning was thought so, and which in the end alas has proved too much so) of *Order and Sovereigns*, than Austria, Prussia, Hesse, Brunswick &c. assisted beyond their respective contingents. As to *argue* at the close of the eighteenth century, "that no power had a right to send more troops against France than the contingents fixed ages ago," is as much to say, that half a dozen of *barriers* were sufficient to rouse a huge *crocodile* into everlasting *prey* and cruel *voracity*. It is a severe satire upon the very argument itself.

i) What Mr. Berlepsch is pleased to call the national wish in the Electorate of Hanover, is nearly of the same complexion, as what the members of the corresponding society in London and other turbulent heads of the same notorious mould, call the wish of the English nation. The Editor has in the Year 1795 and 1797 travelled all over the Electorate, unacquainted with any member of the Regency of Hanover, or what might be called the Court party; but he verily believes, that throughout the Electorate, there is not one man in hundred approving of the conduct of Mr. Berlepsh, who is generally considered, to make himself busily notorious in this age of *notoriety*, where all good men hasten to unite with and support the Government and Sovereign of their country. The least that can be said in this case, is, that Mr. Berlepsch, under the common mask of *national reform*, fights most seriously for the French cause, viz for *national insurrections*. Whether he fights as a real *volunteer* or not, time and circumstances will prove to the world.

The underwritten was charged to report to the Assembly of the States of Hanover, the important circumstances which this offensive treaty and the forced enrolment furnished to the solicitude of the national representation. He acquitted himself of the same with all the zeal which the good of the country demanded, and with all that courageous fortitude becoming a representative of the county of Hanover.

It was an easy task to prove.

1) That the political conduct of His Serene Highness *Monseigneur* the Elector



## Français.

étoit une grave infraction dans la constitution Hanovrienne;

2) Que le traité, que l'Electeur d'Hannovre avoit conclu avec le Roi de la grande Bretagne, étoit, de l'aveu des meilleurs publicistes \*), une déclaration ouverte de guerre particulière de l'Electeur d'Hannovre à la France, puisqu'il étoit postérieur à la déclaration de guerre entre l'Angleterre et la France.

3) Que Monseigneur l'Electeur d'Hannovre, considéré comme puissance particulière, étoit donc partie belligérante contre la France, et qu'il n'étoit pas en droit de réclamer une neutralité pour ses domaines;

4) Que la part inconstitutionnelle et agressive, que l'Electeur d'Hannovre avoit pris à la guerre de l'Angleterre contre la France, étoit très dangereuse pour la Nation Hanovrienne, et ses propriétés.

5) Que celle-ci n'y étoit cependant point immiscée, puisque le traité d'alliance offensif du 4 Mars 1793 s'étoit fait sans le consentement de la représentation nationale;

6) Que la part, qu'un territoire allemand devoit prendre à une guerre de l'Empire Germanique avec la France, en fournissant son contingent constitutionnel, ne le constituait pas partie belligérante particulière envers l'ennemi de l'union d'Allemagne collective. Que la France avoit reconnu elle-même la vérité de ce principe politique par

\*) Mably Droit public de l'Europe Tom. I., p. 166.

Vattel Droit des gens, livre 3, ch. 6, §. 109.  
de Martens Précis du droit de gens moderne de l'Europe. Tom. 2. liv. 8. ch. V. §. 263.

## Deutsch.

Kurfürsten von Hannover ein starker Eingriff in die Hannovertische Constitution war;

2) Daß der Traktat, welchen der Kurfürst von Hannover mit dem Könige von England geschlossen hatte, als eine förmliche, abgesonderte Kriegeserklärung des Kurfürsten gegen Frankreich zu betrachten war \*) weil er erst nach der Kriegeserklärung zwischen England und Frankreich zu Stande kam;

3) Daß der Kurfürst von Hannover also, als abgesonderter Souverain betrachtet, mit Frankreich im Kriege begriffen, und nicht befugt war, die Neutralität für seine Erbländer zu verlangen;

4) Daß die constitutionswidrige Rolle eines angreifenden Theils, welche der Kurfürst von Hannover in dem Kriege zwischen England und Frankreich übernommen hatte, der Hannovertischen Nation und ihren Besitzungen mit den größten Gefahren drohte;

5) Daß jedoch diese Nation noch nicht, als in den Krieg verwickelt, betrachtet werden konnte, weil der Offensiv-Traktat vom 4ten März 1793 ohne Einwilligung ihrer Repräsentanten geschlossen worden war;

6) Daß der Antheil, welchen ein Deutscher Reichsstand an dem Kriege des Reiches gegen Frankreich nehmen mußte, ihm nicht den Charakter einer gegen den Feind des gesammten Reiches besondern Krieg führenden Macht verleihen konnte, und daß Frankreich diesen politischen Grundsatz in dem dritten

\*) Mably, Droit public de l'Europe. Tom. I. p. 166.

Vattel, Droit des gens, Livre III. ch. 6. §. 109.  
Martens, Précis du droit de gens. Tom. II. liv. 8. chap. 5.



## English.

of Hanover, was a gross infraction of the Hanoverian constitution;

2) That the treaty which the Elector of Hanover had concluded with the King of England, was to be considered according to the opinion of the best authors (some second-hand scribblers) an open and separate declaration of war of the Elector of Hanover against France, because it was subsequent to the declaration of war between England and France.

3) That *Monsieur*, the Elector of Hanover, considered as a separate Power, became a belligerent party against France, not entitled to claim any neutrality for his dominion.

4) That the unconstitutional and aggressive part, which the Elector of Hanover had taken in the war of England against France, was a very dangerous one to the Hanoverian nation and to their property.

5) That Hanover was however not implicated, because the treaty of an offensive alliance of the 4th. march 1793 was concluded without the consent of the National representation.

6) That the part which a German territory should have taken in a war of the Empire with France, in furnishing its constitutional contingent, did not constitute a separate belligerent party towards the enemy of the collective German Union. n) That even France had acknowledged the truth of this political

## Remarks.

k) Query! Had England remained neutral, would not Hanover have been obliged to send more than its contingent to the army of the Empire, the same as Austria, Prussia, Brunswick, Hesse-Cassel etc.?

l) Here Mr. Berlepsch is not ashamed to publish a palpable falsehood indeed; for if in his great zeal to observe the progress of the French revolution, he has forgot that after a long speech in the Convention by Brissot, war was declared against the King of England and the Stadholder of Holland, when England made no counter declaration but merely began its defensive measures by land and by sea.

m) Thus the King of England was to have considered his own army of the Electorate of Hanover as a subsidiary army, for services they performed on the Continent in conjunction with the whole Empire and the Sovereigns of Germany. This is a new doctrine, and and worthy of the best French philosopher now living.

n) Any man of common sense may easily perceive what sophistical reasoning this new politician employs to implicate the conduct of the King of Great Britain as the Elector of Hanover. He might as well make the Kings of Bohemia and Hungary answerable for the conduct of the Emperor of Germany and Archduke of Austria; — for, those hereditary states of the Emperor stand in the very same predicament with the German hereditary states of the King of England. Though Mr. Berlepsch has quoted: *Bousset Recueil historique* Tom. 2. pag. 192. as a principle established in the rights of nations in modern Europe, „that the German Princes wish to be distinguished in the European system under the different heads, as Parties of the German Union, and as separate Powers of Germany; still this authority is no more than the very



## Français.

rapport à l'Electeur d'Hannovre dans le troisième article séparé du traité d'alliance de Herrenhouse, conclu en 1725 entre la France, l'Angleterre et la Prusse\*);

7) Qu'il étoit donc du devoir des Etats d'Hannovre, de fournir sans délai, tout ce qui leur étoit imposé par l'union Germanique;

8) Mais qu'ils étoient obligés en conscience, de se borner à l'accomplissement de ce devoir, et de ne prendre aucune part, ni directe, ni indirecte, à la guerre particulière et aggressive, dans la quelle Son Altesse Electorale d'Hannovre s'étoit engagé pour sa personne et ses domaines, avec la France, afin de pouvoir réclamer une stricte neutralité pour la nation Hannovrienne et ses propriétés;

9) Que les Etats d'Hannovre étoient même forcés, non seulement de désapprouver

\*) Roussel. Recueil historique Tom. 2. p. 192. Ce principe est très fondé dans le droit des gens moderne de l'Europe. Il faut distinguer, pour le bien apprécier, ce qu'un prince Allemand est obligé de fournir par l'union Germanique — alliance défensive et antérieure à toute guerre — de ce qu'il fournit de pure volonté dans une guerre, qu'une puissance étrangère a avec l'ennemi commun. Le contingent est l'accomplissement nécessaire pour la défense. Le surplus, fourni à une puissance aggressive, p. ex. à l'Angleterre, démontre la volonté d'un Prince Allemand à prendre part à la guerre, comme puissance particulière. Car il est connu, que les Princes d'Allemagne veulent être envisagés dans le système de l'Europe sous deux points de vue différens, savoir comme membre de l'union Germanique, et comme puissance particulière.

## Deutsch.

Separat: Artikel des im Jahr 1725 zwischen England, Frankreich und Preußen zu Herrnhausen geschlossenen Allianz: Traktats selbst anerkannt hat. \*;

7) Daß es also die Pflicht der Hannöverschen Stände war, alles, was die Verbindung mit dem Reiche von ihnen forderte, unverzüglich zu leisten;

8) Daß sie aber nicht weniger verpflichtet waren, hierbei stehen zu bleiben, und keinen directen oder indirecten Theil an dem abgesonderten Offensiv: Kriege, welchen der Kurfürst von Hannover mit Frankreich angefangen hatte, zu nehmen, um zu seiner Zeit für die Hannöversche Nation und ihre Besitzungen eine strenge Neutralität fordern zu können;

9) Daß die Hannöverschen Stände sogar gezwungen waren, nicht allein die kriegerischen Maßregeln des Herrn Kurfürsten zu mißbilligen, sondern dieses System der strengen Neu-

\*) Roussel. Recueil historique. Tom. II. p. 192. — Dieser Grundsatz liegt ganz in dem neuern Europäischen Völkerrechte. Um ihn richtig zu fassen, muß man zwischen dem, wozu ein Deutscher Fürst, als Mitglied des Deutschen Bundes — einer Allianz die älter ist als jeder entstehende Krieg — verpflichtet ist, und dem, wozu er sich freiwillig, Beßuß eines Krieges, welchen eine fremde Macht mit dem gemeinschaftlichen Feinde führt, verbindlich macht, wohl unterscheiden. Das Contingent ist ein nothwendiger Beitrag zur allgemeinen Vertheidigung. Was ein Deutscher Fürst einer fremden Macht, z. B. England, über das Contingent leistet, offenbart seinen Willen, an dem Kriege einen speciellen Antheil zu nehmen. Denn es ist bekannt, daß die Deutschen Fürsten in den Europäischen Staatssystem aus zwei verschiedenen Gesichtspunkten betrachtet werden: einmal als Mitglieder des Deutschen Bundes, und dann als besondre, Souverains.



## English

principle in the third separate article of the treaty of alliance concluded at Herrenhouse 1725 between France, England and Prussia. \*)

7) That it was incumbent on the states of Hanover to furnish without delay all what was imposed on them by the German Union;

8) But that they were obliged in conscience to limit their aid to the accomplishment of this duty, and not to take any part, either direct or indirect, in the particular and aggressive war, in which His Serene Highness of Hanover had engaged himself for his person and his domains, with France; in order to be entitled to claim a strict neutrality for the Hanoverian Nation and their property. 9)

9) That the States of Hanover were even forced, not only to disapprove all the war-

\*) *Rousset's Historical collection* Vol. II. Pag. 192. This principle is founded on the new rights of nations in modern Europe. A German Prince is to be distinguished in his supplies as a member of the German Union — an alliance anterior to all wars — to what succour he may furnish voluntarily. The Contingent is the necessary accomplishment for mutual defence. The surplus furnished to any aggressive Power f. e. England, proves the will of the German Prince to take part in the war. For it is known that the German Princes will be considered as members of the Germanic Union, and as separate sovereigns. 00)

## Remarks.

singular opinion of a private man; for the whole of this distinction amounts to this curious difference of *Jemmy Jumps*, who was a stay-maker in London, but a Gemmen in the country.

0) If the antique German Union is still to be performed agreeable to the original plot, it may now be considered as a burlesque entertainment; and in order to heighten the ridicule of Mr. Berlepseh's catastrophe, he should have indicted the Emperor of Germany and the King of Prussia at the Diet of Regensburg, for having furnished so much above their respective contingents, against a common enemy

00) One may easily perceive the freshness of this doctrine in the modern complexion of Europe. The States the Empire are obliged by their very Union, to increase their contingents, and if circumstances require it, to co-operate with all their forces; for which purposes they have been repeatedly called upon in this unexampled war, when imperious necessity required the German Nation to rise in a mass, against the all destroying Republican masses. The instance, that a particular State has been promised neutrality, on furnishing no more than its contingent, was the effect of a particular treaty, which can be no means be construed into rights of nations. Several German and Italian Princes, had they been less pusillanimous about in their means of defence, they might have preserved their domains and revenues.



Français.

toutes les mesures belliqueuses et aggressives, pris-s de la part de Monseigneur l'Electeur, mais aussi, de faire valoir le système d'une stricte neutralité pour la nation et ses propriétés.

10) Que l'Assemblée des Etats seroit donc obligée de faire les représentations les plus sérieuses à leur Prince, d'exiger de lui, de retirer toutes les troupes mises à la solde Angloise, et de déclarer la neutralité de la nation Hannovrienne à la nation Française; et en cas de refus d'employer les voies légales, qui étoient prescrites par la constitution de l'Empire Germanique, et que l'histoire du païs de Calenberg fournissoit dans un cas pareil (III).

XIII.

Les Etats de Calenberg et Goettingue firent le 8 May, et le 8 d'Aout 1793 des représentations, quoique très moderées, à la Regence d'Hannovre. Mais ces réclamations n'eurent aucun succès. Son Altesse Serenissime Monseigneur l'Electeur d'Hannovre conclut, non obstant des représentations de la Nation, un second traité d'alliance offensive avec lui même, contre la Republique Française le 7 Janvier 1794; par lequel il fournit en second lieu 5299 hommes de troupes Hannovriennes pour le service de l'Angleterre sans demander des subsides à la nation Angloise\*). Monseigneur l'Electeur d'Hannovre, fit donc au depens du païs d'Hannovre un présent de plus de vingt mille soldats, natifs Hannovriens, au Roi de la grande Bretagne, sans consulter les intérêts de son Electorat.

\*) de Martens Recueil des princeaux traités, Tom. V. p. 106 et 107.

Deutsch.

trahete für die Nation und ihre Besitzungen geltend zu machen;

10) Daß die Versammlung der Stände also die Verbindlichkeit auf sich hatte, ihrem Fürsten die ernstlichsten Vorstellungen zu machen, die Zurückberufung aller in Englischen Sold gegebenen Truppen von ihm zu verlangen, und im Weigerungsfalle die geschnmäßigen Mittel zu ergreifen, welche die Constitution des Deutschen Reiches vorschreibt, und wovon die Geschichte des Landes Calenberg Beispiele lieferte. (III.)

XIII.

Die Calenbergischen Stände thaten am 8ten Mai und 8ten August 1793 der Hannöverschen Regierung Vorstellungen, und zwar bescheidne Vorstellungen. Diese blieben ohne Erfolg. Der Kurfürst von Hannover schloß nichts desto weniger am 7ten Januar ein neues Offensiv-Bündniß wider die Französische Republik mit sich selbst, und verhiess durch das selbe zum zweitemale 5299 Mann Hannöverschen Truppen zum Dienst, ohne dafür von der Englischen Nation Subsidien zu verlangen\*). Der Kurfürst machte also dem Könige von Großbritannien, auf Unkosten des Hannöverschen Landes, ein Geschenk von mehr als 20,000 Soldaten aus dem Hannöverschen, ohne das Wohl seines Kurfürstenthums dabel in Betrachtung zu ziehen.

\*) Martens Recueil des principaux traités. Tom. V. p. 106 et 107.



English.

like and aggressive measures on the part of Monseigneur the Elector; but also to enforce the system of a strict neutrality for the nation and its property.

10) That the Assembly of the States found it incumbent to make the most serious remonstrances to their Prince, to exact from him, for to withdraw all the troops taken into *English pay*, and to declare the Neutrality of the Hanoverian Nation to that of France; and in case of refusal to employ against him, all the legal steps prescribed by the constitution of the German Empire, of which the history of the country of Calenberg, furnishes a precedent.

XIII.

The States of Calenberg and Goettingen on the 8 May and 8 August 1793 made some just, tho' very moderate remonstrances to the Regency of Hanover; but all their reclamations had not the least success. His Serene Highness *Monseigneur* the Elector of Hanover in spite of the National representation concluded a second offensive alliance with *Himself* against the French Republic on the 7th. Jan. by which he furnished for the second time 5299 men of Hanoverian troops for the *service of England*, without claiming any *subsidies* p) from the English Nation. Hence *Monseigneur* the Elector of Hanover, at the expence of the Hanoverian country, made a present q) of above twenty thousand soldiers native Hanoverians, to the King of Great Britain without consulting the interests of his Electorate.

Remarks.

000) These are the *aggressive* measures on which Mr. Berlepsch makes so much noise. On the 20th. April 1792 the French Armies invaded the German Empire, which only in Septb. following resolved on a general defense, and to repel force by force, — which resolution did not receive the Imperial Sanction till the 22. Decbr. ensuing.

p) How astonishingly Mr. Berlepsch contradicts himself! Towards the end of paragraph X he speaks of 16000 Men, without being *subsidized* by England — and paragraph XII. 10. he wants all the troops in the *English pay* to be recalled. This same flagrant contradiction occurs also in other places of his Memorial.

q) How very ridiculous this assertion is, as if one and the same Prince could make himself a present with his own troops. Had the Hanoverians been employed in Great Britain or Ireland, Gibraltar, the West and East Indies or America, in short for to defend any English territory, Mr. B. might have had a shadow of truth for his assertion; but in this instance he holds out the skin for sale, where there never was a bear shot.



Français.

XIV.

La représentation nationale Hanovrienne réclama contre ce nouvel attentat à la constitution, et expédia pour cet effet un mémoire, adressé à Londres, à Monseigneur l'Electeur lui même. Mais cette démarche eut si peu d'effet, que Son Altesse Electorale d'Hannovre déclara le 14 Fevrier 1794, que l'intérêt politique et de l'état du païs d'Hannovre étoit un objet, dans lequel les Etats ne pouvoient se mêler. Que celui-ci ne dependoit que de lui; de façon, que la Représentation nationale n'avoit aucun droit de concourir à l'exercice du droit d'armement, de guerre et d'alliance. Le soussigné exposa, non obstant cette assertion singulière et tout à fait inconstitutionnelle, de nouveau dans l'Assemblée des Etats le 5 d'Aout 1794 le système d'une stricte neutralité armée pour la nation Hanovrienne et ses propriétés. Il continua de prononcer cette opinion politique et constitutionnelle le 20 Novembre 1794, tout à fait conforme à celle, qu'il avoit déjà enoncé antérieurement sur cet objet à la même assemblée.

XV.

Il fut engagé à faire cette démarche par Monseigneur l'Electeur d'Hannovre lui même. Celui-ci ayant commis l'infraction la plus grave à la constitution Hanovrienne par l'incorporation de la force armée nationale de 5000 hommes dans le peu de troupes de ligne, qui étoient encore dans l'Electorat. Cette incorporation forcée se fit de même sans le consentement des Etats. L'exécution de ce plan étoit d'un danger

Deutsch.

XIV.

Die Repräsentanten von Hannover protestirten gegen diese neue Verletzung ihrer Rechte, und schickten zu dem Ende eine Vorstellung an den Herrn Kurfürsten selbst nach London. Dieser Schritt aber hatte so wenig Wirkung, daß der Kurfürst am 14ten Februar 1794 erklärte: das politische Interesse des Hannöverschen Landes sei ein Gegenstand, in welchen die Stände sich gar nicht mischen dürften; dieser Gegenstand hänge von ihm allein ab, und es stehe den Repräsentanten der Nation das Recht nicht zu, bei Anknüpfung des Krieges und Abschließung der Bündnisse mitzusprechen. Der Unterzeichnete stellte, ungeachtet dieser seltsamen und ganz constitutionswidrigen Aeußerung, in der Versammlung der Stände am 5ten August 1794 von neuem das System einer strengen bewaffneten Neutralität für die Hannöversche Nation und ihre Besitztungen auf. Er wiederholte die constitutionsmäßige Lehre, am 20sten November 1794.

XV.

Er wurde zu diesem Schritt durch den Herrn Kurfürsten selbst bewogen, da dieser durch die Vereinigung der Hannöverschen Land-Weilz mit den wenigen Linientruppen, die sich noch im Kurfürstenthum befanden, den stärksten Eingriff in die Hannöversche Constitution gethan hatte. — Auch diese Vereinigung erfolgte ohne Consens der Stände. Die Ausführung dieses Plans hatte die entscheidendste und dringendste Gefahr, sowohl für den Augenblick als für die Zukunft.



## XIV.

The national representation of Hanover expostulated against this fresh outrage on the constitution, and expedited for this purpose a memorial to London, addressed to *Monseigneur* the Elector Himself. But this measure produced so little redress, that His Electoral Highness of Hanover declared on the 14 Fevr. 1794. „That the political interests of the State of Hanover was an object „in which the States had no right to interfere. This being a concern which depended solely from himself; so much so, that „the National representation had not the „least right to concur in the exercise of the „right of making armements, wars or alliances.” The undersigned, notwithstanding this singular and unconstitutional assertion, he again recommended to the assembly of the States on the 5th August 1794, the system of a strict and *armed* neutrality to the Hanoverian nation and its domains. He continued to pronounce this politically-constitutional opinion again on the 20th Novbr. 1794; the same as he had exposed it before in the very same Assembly.

## XV.

He was compelled to take this step by *Monseigneur* the Elector of Hanover himself; for having committed the most serious infraction on the Hanoverian constitution by the incorporation of the armed national force of 5000 Men with the few troops of the line, still left in the Electorate. This *forced* incorporation was also committed without the consent of the States. The execution of this plan was pregnant with the

r) If the Editor understands the nature of an *armed* neutrality, the States of Hanover must on any emergency of self-defense have committed open rebellion against their lawful Sovereign; thus in recommending a system of *armed* neutrality to the States against their own Prince, if it was not actually committing high treason, it was driving in the *highroad to it, a full gallop*; because none but an actual sovereign government has any right to enter into *armed* neutralities; for if such a curious system were to prevail with the separate authorities of one and the same country, it would soon open a road to rebellion and revolution all over the world.



Français.

prononcé et urgent, tant pour le présent, que pour l'avenir.

Pour le présent, puisqu'elle pouvoit faire envisager la nation Hannovrienne, comme partie belligérante contre la République Française, et puisqu'elle perdoit par le silence de ses représentans et par le consentement tacite, qu'on en auroit pu inferer, tous les avantages d'une neutralité territoriale.

Pour l'avenir, ce plan ayant l'étendue, comme la suite l'a démontré clairement, d'assujettir le peuple à une conscription militaire, ou de hausser considérablement les impôts, pour avoir, à peu de frais, une force imposante d'infanterie sur pied, qui fut mobile à chaque instant.\*)

La suite naturelle de ce plan est: que l'Angleterre auroit toujours un corps de 20 mille hommes à sa disposition, et à très peu de frais, la nation Angloise ne payant point de subsides à Son Altesse Serenissime l'Electeur d'Hannovre pour des troupes Hannovriennes, qui ne dependroient que de la volonté du Roi d'Angleterre, travestie en celle de l'Electeur d'Hannovre, quoique l'Electorat fourniroit et les forces physique, et pecuniaires pour l'entretien de cette force armée.

\*) L'Electeur d'Hannovre a proposé cet arrangement le 2 Decembre 1796 aux Etats du païs d'Hannovre: un plan, par lequel il veut avoir 20 mille hommes sur pied, pour le service de la grande Bretagne. Mais ce plan a été rejeté, et c'est le soussigné, qui croit avoir le plus grand mérite, d'avoir fait échouer une mesure si pernicieuse pour le païs d'Hannovre, quoique fort avantageuse pour la grande Bretagne.

Deutsch.

Für den Augenblick, weil dadurch die Hannöversche Nation als Kriegsführender Theil gegen die Französische Republik erschien, und weil sie durch das Stillschweigen ihrer Repräsentanten, und die Auslegung, die man diesem Stillschweigen geben konnte, alle Vortheile einer Landes-Neutralität einbüßte.

Für die Zukunft, weil dieser Plan, wie die Folge ganz offenbar gezeigt hat, auf nichts geringeres ausgeht, als die Nation einer militärischen Conscription zu unterwerfen, oder die Abgaben ansehnlich zu vermehren, um mit geringen Kosten ein beträchtliches Corps Infanterie zur beständigen Disposition zu haben\*).

Die natürliche Folge dieses Plans würde seyn:

Daß England zu allen Zeiten eine Armee von 20,000 zu Gebote stehen würde, die ihm nichts kostete, da es dem Kurfürsten von Hannover keine Subsidien dafür bezahlt, und die Truppen bloß von den Befehlen des Königes von England abhängen, obgleich das Kurfürstenthum die Mittel zur Unterhaltung derselben hergeben muß.

\*) Der Kurfürst hat am 2ten December 1796 wirklich einen solchen Plan, vermöge dessen 20000 Mann Hannoveraner zum Dienste Englands auf den Weinen erhalten werden sollten, den Hannöverschen Ständen antragen lassen. Er ist aber verworfen worden, und der Unterzeichnete glaubt sich vorzüglich das Verdienst zuschreiben zu können, daß er eine Maasregel hintertrieb, die obgleich sehr vortheilhaft für England, so verderblich für Hannover seyn mußte.



most decided and urgent danger, for the present as well as for future times.

For the *Present*, because it could only exhibit the Hanoverian nation as a belligerent party against the French Republic; and because it lost all the advantages of a neutral territory by the silence of its Representatives, which might be construed into a tacit consent.

For the *Future*, this plan s) having a tendency, as the sequel has clearly proved, to subject the people to a military conscription; or to encrease the taxes very considerably, for to keep a considerable force on foot at a small expence, — ready to march at a minutes warning. The Elector of Hanover proposed this arrangement on the 2d Decbr. 1796 to the States of the country of Hanover: a plan by which he wants to keep 20,000 men on foot for the services of Great Britain. But this plan has been rejected; and it is the undersigned who claims the most merit in having frustrated a measure so pernicious to the country of Hanover, altho very advantageous to Great Britain.

The natural consequence of this plan is; that England would allways have a corps of 20,000 men at disposal and for little expence; the English Nation not paying any subsidy to His Serene Highness the Elector for any Hanoverian troops, dependent on the will of the King of England, traversed into that of the Elector, although the Electorate were to furnish the physical and pecuniary forces for the maintainance of such an armed body. t)

s) If the Elector of Hanover and the King of England were *two distinct* persons, tho ever so closely united by the ties of the blood or friendship, the reasonings of Mr. Berlepsch would not want so much common sense as they really do in this case.

t) Unless the real terms of this plan are brought forth in positive evidence, the world must naturally suppose that the bare assertion „for the service of Great Britain” was a mere empty sound of the tocsin of alarm to raise some French commotion in the Electorate. But supposing they were really intended for the service of Great Britain, they surely would have been paid during such *actual* service, — which would have been more than they had a strict right to expect from their own Sovereign.



Français.

XVI.

C'est dans ces circonstances dangereuses et urgentes, que le soussigné conseilla et opinia à l'Assemblée des Etats d'Hannovre le 6, 7, 8, 9. Janvier 1795, d'user de toute leur énergie morale. Par conséquent :

1<sup>mo</sup> d'entamer sans délai un procès avec l'Electeur d'Hannovre à la Chambre de Justice Imperiale de Wetzlar, qui auroit pour but, de maintenir la constitution de Calenberg dans toute son étendue et de forcer par là Son Altesse Serenissime Monseigneur l'Electeur d'Hannovre, de retirer toutes les troupes Hannovriennes du service Anglois, en adoptant le système d'une stricte neutralité territoriale armée et

2<sup>do</sup> d'exposer à la nation Française la conduite neutrale, que les Etats d'Hannovre avoient tenu dans la présente guerre; d'exiger en conséquence de l'Electeur d'Hannovre, de faire une déclaration de neutralité pour le païs d'Hannovre, à la Nation Française: déclaration qu'on lui demanderoit préalablement, comme l'accomplissement d'un devoir, dont il avoit à s'acquitter envers ses sujets Allemands, et d'employer, en cas de refus environ le même moyen, que la Représentation nationale avoit adopté en 1626, par rapport à l'alliance Danoïse avec le plus grand succès. L'opinant remit cependant la façon d'effectuer cette proposition, tant au mode, qu'à l'instant le plus favorable d'en user, à la sagesse et à la prudence des membres de la représentation nationale.

Deutsch.

XVI.

Unter diesen gefahrvollen und dringenden Umständen, stimmte der Unterzeichnete in der Versammlung der Hannöverschen Stände am 6ten, 7ten, 8ten und 9ten Januar 1795 dahin, daß nunmehr mit aller Energie gehandelt werden müsse. Er schlug daher vor:

1.) Unverzüglich einen Prozeß gegen den Kurfürsten von Hannover bei dem Reichskammergericht zu Wezlar zu eröffnen, und zu verlangen, daß die Constitution von Calenberg in ihrem ganzen Umfange aufrecht erhalten, der Kurfürst aber gezwungen werde, alle seine Truppen von der Englischen Armee zurückzuführen, und das System einer strengen Landes-Neutralität anzunehmen;

2.) Der Französischen Nation die Neutralität, welche die Hannöverschen Stände im gegenwärtigen Kriege beobachtet hatten, vorzustellen, zu diesem Ende von dem Kurfürsten von Hannover zu verlangen, daß er eine Neutralitäts-Erklärung für die Hannöverschen Lande gegen die Französische Nation ausstelle, diese Erklärung anfänglich als die Erfüllung einer Pflicht, deren er sich gegen seine Deutschen Unterthanen entledigen müsse, zu fordern, im Weigerungsfalle aber sich ähnlicher Mittel zu bedienen als die Repräsentanten der Nation im Jahr 1626 in Rücksicht auf die Allianz mit Dänemark angewendet, und mit dem besten Erfolg angewendet hatten. Der Urheber dieser Vorschläge überließ indessen der Weisheit seiner Mitstände, die schicklichen Mittel und den rechten Zeitpunkt zur Ausführung derselben zu bestimmen.



## XVI.

Under these dangerous and urgent circumstances, the undersigned, *advised* and *voted* in the Assembly of the States of Hanover on the 6, 7, 8, 9 Jan. 1795 to use all possible and moral energy; and proposed it)

1st. To proffer without delay a suit against the Elector of Hanover at the Imperial Chamber of Justice of Wetzlar, for the purpose of maintaining the constitution of Calenberg in its whole extent; and thereby to force His Serene Highness *Monseigneur*, the Elector of Hanover to withdraw all his Hanoverian troops from the English service, in adopting the system of a strict territorial and armed neutrality; and

2dly To demonstrate to the French Nation the neutral conduct observed by the States of Hanover in the present war; to request in consequence thereof the Elector of Hanover to make a declaration of neutrality for the country of Hanover towards the French nation; — a declaration to be previously requested of him, as the *fulfilling* of a duty of which he had to acquit himself towards his German subjects; and in case of refusal to employ nearly the same means, successfully adopted by the National Representation in 1626 with regard to the Danish alliance. The opiator nevertheless remitted to the wisdom and prudence of the members of the national representation the mode to effect this proposition, as well as the most favorable moment to execute the same.

tt) The many expressions, of *Assembly of the States of Hanover*, *National representation*, *National Assembly* &c. are very unusual, and almost unknown in the State Archives of the country, where only the modest terms of *county meetings*, *county members*, *county assizes* &c. are customary. Those and similar expressions of Mr. Berlepsch, have all been borrowed from the modern French, and are by no means applicable to the constitution of Hanover. This may suffice to shew the erroneous applications he has been forced to adopt, which will certainly excite the Public to smile on such affectation; and which are not calculated to alter any thing in the Hanoverian constitution. Whenever Mr. Berlepsch speaks of the Assembly of the States of Hanover and of himself as a representative of those States, he means to say, that he is a member of the county meetings of the small principality of Calenberg. The Electorate of Hanover consist of 10 different provinces, which formerly had their respective Sovereigns, but which under the present Electorate have been united, preserving in many respects their ancient forms and privileges. After some of them had effected a particular union, there remained six provinces, that exercised their annual forms and meetings in their respective counties, without being ever united in one general assembly. Not even their



## Français.

XVII.

L'Assemblée des Etats d'Hannovre se borna :

1<sup>mo</sup> à une représentation vigoureuse, adressée le 10 Mars 1795 à la Régence d'Hannovre, par laquelle elle exposa :

- a.) les droits, que la constitution garantissoit à la Nation,
- b.) les infractions, que l'Electeur avoit commis contre cette constitution, et
- c.) la conduite neutrale des Etats de Calenberg, qu'ils avoient tenu pendant cette guerre; et

2<sup>do</sup> à adjourner pour le moment la proposition, que le soussigné avoit fait par rapport à la Déclaration de neutralité.

L'Assemblée nationale vota d'ailleurs, tant expressément que tacitement, que l'opinant avoit bien mérité de la patrie, et fit mention honorable dans le protocole de la séance des Etats Hannovriens de l'an 1795 du zèle, qu'il avoit démontré, pour sauver la patrie, sa constitution, et par conséquent son auguste Chef.

## XVIII.

Dès que la paix de Bâle fut conclue entre Sa Majesté Prussienne, et la République Française — (un traité de paix, dont la base est la même, que le soussigné avoit conseillé dès le commencement de la guerre entre la France et la grande Coalition, si on en excepte les devoirs prescrits par l'Union Germanique, dont l'accomplissement ponctuel a été toujours un point essentiel des opinions politiques,) il ne tarda pas de proposer à l'Assemblée des Etats d'Hannovre, d'engager Monseigneur l'Electeur, à accéder en forme et réellement à la con-

## Deutsch.

XVII.

Die Versammlung der Stände begnügte sich :

1) Eine nachdrückliche Vorstellung unter dem 10ten März 1795 an die Hannöversche Regierung zu richten, worin sie

- a.) Die Rechte, welche die Constitution ihnen zusicherte,
- b.) Die Verletzungen der Constitution, die der Kurfürst sich erlaubt hatte,
- c.) Das neutrale Betragen der Calenbergschen Stände während des Krieges auseinander setzten.

2) Den Vorschlag des Unterzeichneten, wegen der Neutralitäts-Erklärung vor der Hand noch zu vertagen.

Uebrigens bezeugte die Versammlung sowohl ausdrücklich als stillschweigend, daß der Unterzeichnete sich um das Vaterland wohl verdient gemacht habe, erwähnte auch in dem Protokoll ihrer Sitzungen des Eifers, welchen er zur Aufrechthaltung des Vaterlandes, der Constitution, mithin des erhabnen Oberhauptes derselben, an den Tag gelegt hatte.

## XVIII.

Als der Friede zu Basel zwischen Sr. Majestät von Preußen und der Französischen Republik geschlossen war — (ein Friedens-Traktat, der auf eben der Basis ruhte, welche der Unterzeichnete vom Anfange des Krieges zwischen Frankreich und der großen Coalition an immer vorgeschlagen hatte, und womit die pünktliche Erfüllung der durch die Constitution des Deutschen Reiches vorgeschriebnen Verbindlichkeiten, als welche er jederzeit für einen wesentlichen Grundsatz in seinem politischen System ansah, sich sehr gut vereinigen ließ) — nahm der Unterzeichnete keinen Anstand, in der



## English.

### XVII.

The Assembly of the States of Hanover contented themselves:

1st to make a vigorous remonstrance on the 10th March 1795 to the Regency of Hanover, exposing to the same.

a) The rights which the constitution guaranteed to the Nation.

b) The infractions which the Elector had committed against the constitution, and

c) The neutral conduct of the States of Calenberg, which they had observed during this war: and

2dly To adjourn for the present the proposition which the undersigned had made with respect to the Declaration of neutrality.

The national Assembly testified moreover, as much by a tacit as by express acknowledgement, that the Opiniator *had deserved well of his country*, and made *honorable mention* in the register of the sittings of the Hanoverian States in the year 1795, of the zeal which he had demonstrated to save the constitution of the country, and consequently its August Chief.

### XVIII.

As soon as the peace of Basle was concluded between His Prussian Majesty and the French Republic — a treaty of peace, of the same basis with that, which the undersigned had advised from the beginning of the war between France and the grand Coalition, (excepting the duties prescribed by the German Union, the *punctual* observance of which has been always an essential point in his political opinions) he hastened to propose to Assembly of the States of Hanover, to engage *Monseigneur* the Elector, for

## Remarks.

separate deliberations are communicated to others. One of these provinces

is the principality of Calenberg; the others are Grubenhagen, Luneburg, Celle, the county of Hoya, the duchy of Bremen and Verden, and that of Lauenburg.

The territory of Hadeln also consists of three different states, the same as the other provinces, viz the Prelacy, the Knighthood or Nobility and Gentry, and the Cities — which in their annual

meetings as well as in their committees vote by turns. The annual meetings are generally of a few days duration only; and their resolutions are referred

to their respective committees, consisting of 3 members of the Prelacy; 9 deputies of the Knighthood, and 8 deputies of the cities. The 1st. of the deputies of the Prelacy and the three first of the Knighthood are provincial counsellors (Landräthe) and form with 3 deputies of the cities, a select committee. The functions of one of those deputies and provincial counsellors Mr. de Berlepsch did perform since the year 1788.

Hence the Public may judge, how *far fetched* and insolently the title of a representative of the States of Hanover has been assumed by him.



**Français.**

vention accessoire du traité de Bâle; la déclaration Hannovrienne, faite au cabinet de Berlin: de vouloir acquiescer à ce traité étant une forme, tout à fait nouvelle dans le Code du Droit de Gens de l'Europe, et qui n'offroit rien moins qu'une sûreté prononcée pour le pays d'Hannovre. Car, cette accession expresse et réelle étoit, selon son avis, le seul moyen efficace, qui pouvoit détacher Monseigneur l'Electeur d'Hannovre de l'intérêt Anglois, et le ramener au vrai intérêt de son Electorat.

**XIX.**

Il insista à d'autant plus fortes raisons d'adopter cette conduite politique, vu que les démarches du Gouvernement Anglo-Hannovrien étoient tout à fait contraires et contradictoires à la dite déclaration. Car le ravitaillement des émigrés François armés dans le pays d'Hannovre, et leur embarquement dans les ports de l'Electorat d'Hannovre, sous leur Chef Sombreuil, qui se fit, comme il est notoire, sur l'Elbe en été de 1795, pour prolonger la guerre civile et sanglante en France, contrastoit très singulièrement avec la neutralité, que l'Electeur d'Hannovre disoit observer, en conséquence de la paix de Bâle et de sa convention additionnelle.

**XX.**

Les Etats d'Hannovre crurent, que cette conduite étoit si peu compatible avec une stricte neutralité, qu'elle constituoit plutôt une alliance directe entre l'Electeur Anglo-Hannovrien et la Vendée et les Chouans; que Son Altesse Serenissime Monseigneur

**Deutsch.**

Versammlung der Stände darauf anzutragen, daß man den Herrn Kurfürsten auffordern möchte, sowohl ausdrücklich als in der That, dem Nachtrage zu dem Baseler Frieden beizutreten. Denn die von Hannoverischer Seite dem Berliner Cabinet gethane Erklärung, daß man bei diesem Traktat acquiesciren wolle, war eine im Europäischen Völkerrechte ganz unbekannte Formel, und verlieh den Hannoverischen Landen nichts weniger als eine vollkommene Sicherheit. Jener ausdrückliche und reelle Beitritt war vielmehr, nach seiner Ueberzeugung, das einzige wirksame Mittel, um den Kurfürsten von Hannover vom Englischen Interesse abzuziehen und auf das dem wahren Vortheil seines Kurfürstenthums günstige System zurück zu führen.

**XIX.**

Er bestand um so mehr auf Annahme eines solchen Systems, als er sah, daß die Maassregeln der Englisch-Hannoverischen Regierung mit jener Erklärung in vollkommenem Widerspruch standen. Denn die Verproviantirung der Französischen Emigrirten, die man im Hannoverischen ausgerüstet hatte, und ihre Einschiffung in Hannoverischen Häfen, Behufs einer von Sombreuil angeführten, zur Verlängerung eines blutigen bürgerlichen Krieges in Frankreich bestimmten Expedition, contrastirte sonderbar mit der Neutralität, welche der Kurfürst von Hannover, in Gefolge des Baseler Friedens und des Additional-Vertrages dieses Friedens, angeblich beobachtete.

**XX.**

Die Hannoverischen Stände waren der Meinung, daß ein solches Verfahren, weit entfernt von einer strengen Neutralität zu zeugen, vielmehr eine unmittelbare Verbindung zwischen dem Kurfürsten von England, Hannover, der Vendee und den Chouans voraussetze: daß



English.

ally and really to accede to the accessory treaty of Basle; the Hanoverian declaration made to the Cabinet of Berlin, for to acquiesce in this treaty, being of a form totally new in the records of the Rights of Nations in Europe, and which did by no means proffer a full security to the country of Hanover. For, such an *express* and *real* accession, was according to his advice, the only efficacious means to detach Monseigneur the Elector of Hanover from the English interest, and to lead him back to the real interest of his Electorate.

XIX.

For the greater reason did he insist to adopt this political conduct, as the measures of the Anglo-Hanoverian Government, were absolutely contrary and contradictory to such a declaration. Because the revictualing of the Emigrants, armed in the country of Hanover, and their *embarkation* in the ports of the Electorate, under their chief Sombreuil, openly effected on the river Elbe in the summer of 1795, for to prolong the civil and bloody war in France, was a singular contrast to the neutrality which the Elector of Hanover pretended to observe in consequence of the peace of Basle, and by his additional convention.

XX.

The States of Hanover were of opinion that such a conduct was so little compatible with a strict neutrality, that it sooner constituted a direct alliance, between the Anglo-Hanoverian Elector, the Vendée and Chouans; that consequently His Serene High-

Remarks.

u) What does Mr. Berlepsch mean by *detaching the Elector from the English interest to lead him back to the real interest of his Electorate*? Every treaty between England and Hanover must have the *subsidizing* of troops for object; and this cannot be but very advantageous to the latter. For instance, England takes 20000 men subsidiary troops in pay, the Elector or the Government of Hanover is at liberty to furnish to the German federation only his quota in money instead of troops, which cost him infinitely less than the maintenance of a similar army in the Empire: and from the difference of the pay which an English and a Hanoverian soldier gets, the Government may profit a *full third if not one half of the whole subsidy money*. I do not mean to assert this as a mere speculation; I speak from *real facts*, which happen in Germany several times. Among others I shall only quote the Landgrave of Hesse-Cassel, and even Hanover itself, that have followed the above system; and would do it again should the same opportunities be offered them. If Mr. Berlepsch wants his Sovereign with a numerous illustrious Family to reside in Hanover, as he complains so much of His Majesty's absence, does he really think, that half the present revenues of the Electorate, would now suffice to maintain the suitable splendor of a numerous Electoral Court? Where then is the disadvantage to Hanover because its Sovereign reigns on the British throne? ? ?



*Français.*

L'Electeur étoit par conséquent l'ennemi le plus déclaré de la République Française, non obstant la déclaration, de vouloir acquiescer à la convention additionnelle de la paix de Bâle: déclaration, qui étoit absolument contradictoire avec ce, qui se faisoit.

On avoit donc à plus fortes raisons à craindre, que la République Française n'acquiesceroit point à l'acquiescence Hanovrienne d'autant plus qu'une acquiescence ne dit absolument rien.

XXI.

Le soussigné, vivement alarmé pour la conservation de sa patrie et de Son Altesse Electorale d'Hannovre même, eut, après que beaucoup de représentations modérées avoient produit si peu d'effet que le Gouvernement Hanovrien ne daigna seulement pas d'y répondre, la grande satisfaction de déterminer les Etats d'Hannovre à adopter des mesures vigoureuses. Il engagea enfin au mois de Septembre et Octobre 1795, (le danger d'une invasion des troupes de la République Française devenant de jour en jour plus fort), la représentation nationale à demander de droit de Monseigneur l'Electeur:

1) de dissoudre sur le champ l'armée Anglo-Hanovrienne, qui étoit assemblée en Westphalie;

2) de rappeler tout de suite les troupes Hanovriennes de la solde Anglaise, et de les faire rentrer dans leurs garnisons et cantonnemens de paix, par conséquent de déclarer nuls et non avenues les traités d'al-

*Deutsch.*

folglich der Kurfürst, ungeachtet seiner Erklärung, bei der Additional-Convention des Baseler Friedens acquiesciren zu wollen, als der erklärteste Feind der Französischen Republik zu betrachten sey.

Es war daher um so mehr zu erwarten, daß die Französische Republik bei der Hannoverischen Acquiescenz, da überdies eine Acquiescenz eigentlich nichts sagen will, nicht acquiesciren würde.

XXI.

Endlich hatte der Unterzeichnete, lebhaft besorgt über die Erhaltung seines Vaterlandes und die Sicherheit Seiner Kurfürstlichen Durchlaucht selbst, nachdem so viele gemäßigte Vorstellungen so unwirksam geblieben waren, daß die Hannoverische Regierung sie nicht einmal einer Antwort gewürdigt hatte, das Glück, die Hannoverische Stände zur Annahme nachdrücklicher Maßregeln zu bewegen. Er brachte sie im Monat September und October 1795 (wo die Gefahr eines Einfalls Französischer Truppen täglich größer wurde) so weit, daß sie von dem Herrn Kurfürsten, als Pflicht, verlangten:

1) Die Englisch-Hannoverische Armee, die in Westphalen versammelt war, auf der Stelle zu entlassen;

2) Die Hannoverischen Truppen sogleich aus dem Englischen Solde abzurufen, und sie in ihre Garnisonen zurückkehren zu lassen, mit hin die den 4ten März 1793 und den 7ten Januar 1794 mit Großbritannien geschloß



English.

ness *Monseigneur* the Elector, was the most declared enemy of the French Republic, notwithstanding the declaration, of readiness to acquiesce to the additional convention of the peace of Basle: a declaration, absolutely, in contradiction with his actions.

There was of course more reason to fear that the French Republic would not acquiesce in the Hanoverian acquiescence; the more so, as a mere acquiescence means nothing, u)

XXI.

The undersigned, lively alarmed for the preservation of his country and for that of His Serene Highness himself, finding that the many moderate remonstrances produced so little effect, and that the Hanoverian Government did not even deign to answer them, had the great satisfaction to determine the States of Hanover for to adopt vigorous measures. The danger of an invasion by the French Republican troops becoming more imminent from day to day, he at last succeeded in September and Octbr. 1795 to engage the national representation to demand from *Monseigneur* the Elector as a *Duty*.

1st. Instantaneously to dissolve the Anglo-Hanoverian army, which was assembled in Westphalia.

2dly. Immediately to recall the Hanoverian troops from the *English pay* v) and to make them return to their garrisons and contonements of peace; consequently to declare *null and undone* the treaty of alliance

Remarks.

u) It is astonishing to see what pains *Mr. de Berlepsch* takes to exhibit the conduct of his Sovereign, and the Regency of Hanover in an odious light, merely from a *play upon words*; and and how can any impartial spectator, reading this memorial wonder that a man of such turbulent disposition was, at last turned out of his places, — which indeed would have been more surprizing if he had kept them any longer.

v) In two places before, viz. paragraphs 10 and 13 he complains of the Hanoverian troops in the English service receiving *no subsidies*; and paragraphs 12 and 21. 2 he wants the States to recall



Français.

liance, conclus avec la grande Bretagne le 4 Mars 1793 et le 7 Janvier 1794;

3) d'évacuer la ville libre Imperiale de Breme des troupes Hannovriennes, qui s'y trouvoient alors;

4) d'expulser sans délai du territoire Hannovrien tous les corps d'émigrés Français et Hollandois, qui étoient à la solde Angloise, et

5) de ne point prolonger la convention conclue avec la maison d'Autriche par rapport au contingent Hannovrien, la convention additionnelle du traité de Bâle exigeant expressément, de ne plus fournir un contingent à l'armée de l'Empire, et la constitution Germanique permettant, de retirer pour un certain temps le contingent, dès que la propre sureté d'un territoire de l'union d'Allemagne l'exigeoit impérieusement.

XXII.

Cette demande cathégorique des Etats d'Hannovre se termina avec la déclaration expresse:

Que, si, contre toute attente, Son Altesse Serenissime Monseigneur l'Electeur d'Hannovre ne satisféroit ponctuellement et sans délai à ces cinq points, précisément conformes à une stricte neutralité, les Etats d'Hannovre ne pourroient point se dispenser de faire valoir leur constitution d'une façon, qui répondroit aux pactes entre le Monarque limité et la Nation, à l'histoire de la patrie dans un cas semblable à celui qui existoit actuellement, et aux devoirs sacrés, qu'ils avoient contractés envers le pais et leurs concitoyens.

Deutsch.

senen Allianz: Trufate für null und nichtig zu erklären.

3) Die freie Reichsstadt Bremen von den darin befindlichen Hannöverschen Truppen räumen zu lassen;

4) Alle im Englischen Solde stehende Corps von Französischen und Holländischen Emigrirten ohne Verzug vom Hannöverschen Gebiete zu entfernen;

5) Die mit dem Hause Oesterreich geschlossene Convention, in so fern sie das Hannöversche Contingent betraf, nicht länger bestehen zu lassen, da der Baseler Friede ausdrücklich verlangte, daß keine Contingente mehr zur Reichs-Armee geschickt werden sollten, und da die Deutsche Reichs-Verfassung erlaubte, das Contingent auf eine gewisse Zeit, wenn die eigenthümliche Sicherheit eines Deutschen Gebietes es schlechterdings erforderte, zurück zu ziehen.

XXII.

Diese cathégorische Forderungen der Hannöverschen Stände schlossen mit der ausdrücklichen Erklärung:

Daß, wenn wider Erwarten Seine Durchlaucht der Kurfürst von Hannover, diesen einer strengen Neutralität durchaus angemessenen fünf Punkten nicht Genüge leisten sollten, die Stände nicht umhin könnten, ihre Constitution, so wie es die Verträge zwischen dem eingeschränkten Fürsten und der Nation, die Geschichte des Vaterlandes in einem ähnlichen Falle, und ihre heiligen Pflichten gegen ihre Mitbürger gestatteren und verlangten, geltend zu machen.

make them return to their positions and commitments of peace: consequently to be clear will and restore the treaty of alliance



## English.

concluded with Great Britain on the 4th. March 1793 and 7 Jan'y 1794.

3dly. The Hanoverian troops to evacuate the free Imperial town of Bremen which they occupied at that time.

4thly. To expel without delay from the Hanoverian territory all the corps of French and Dutch emigrants, which were in the pay of England, and

5thly. Not to prolong the convention concluded with the House of Austria respecting the Hanoverian contingent, the additional convention to the treaty of Basle requiring expressly, no longer to furnish any contingent to the army of the Empire; and the Germanic constitution permitting to withdraw the contingent for a limited time whenever the security of any territory of the German Union should render it highly necessary.

## XXII.

This Cathetical demand was concluded with the following express declaration:

That if against all expectation, His Serene Highness *Monseigneur* the Elector of Hanover, did not punctually and without delay give full satisfaction to these five points, exactly conformable to a strict neutrality, the States of Hanover could no longer dispense to enforce the rights of their constitution in such a manner, as to answer to the compact between the limited Monarch and the Nation, the history of the country exhibiting a case similar to the present, and to the sacred obligations which they had contracted towards the country and their countrymen.

## Remarks.

the Hanoverian troops from the *English* pay. Does Mr. Berlepsch suppose the persons reading his pamphlet to be so ignorant and superficial as himself not to discover immediately such flagrant contradictions? From them alone we may almost judge his general veracity and turbulent disposition, which appears strongly in every paragraph before us. Neither the august Congress of Rastadt to whom it is addressed, nor the Public in general, can possibly be duped by similar palpable assertions. The Editor having no connexion either with His British Majesty and Government, nor with the Regency or States of Hanover, only knowing Mr. Berlepsch from general reputation as a very *busy character*, could never have dreamt he should give a translation of this memorial, nor make any remarks upon it, if his own impartiality had not been shocked on the perusal of so *notorious a State Paper*.



## XXIII.

L'auguste Chef de la Nation Hanovrienne ne répondit que par le fait à ce mémoire. Tout ce que les Etats d'Hannovre avoient demandé, fut ponctuellement effectué dans le commencement du mois de Decembre 1795, et la patrie fut sauvée.

## XXIV.

Oui, elle le fut pour la seconde fois dans le mois de Mai 1796, par le zèle actif du soussigné.

C'est lui, sans être présomptueux, qui, suivant un système politique consistant, savoir celui d'une stricte neutralité territoriale, bien armée, a eu une part très réelle à l'état de repos, dont le Nord de l'Allemagne a joui jusqu'ici. Le cabinet de Berlin et Mr. le Ministre plenipotentiaire Prussien de Dohm n'hésiteront pas d'attester la vérité de ce fait, qui leur est exactement connu, que le public de toute l'Allemagne n'ignore pas \*), et qui prouve clairement, que la Regence d'Hannovre, imbu par nécessité du système Anglois, et hésitant par cette raison de faire son devoir, a été forcée, de reconnoître dans le moment critique, où elle se trouvoit alors, la constitution des Etats du pays d'Hannovre, et de suivre les sages mesures, dictées cathégoriquement par l'énergie de la représentation nationale.

\*) Haerberlin, (très célèbre publiciste) Exposé par rapport à la destitution de Mr. de Berlepsch p. 92.

## XXIII.

Der Durchlauchtige Regent der Hannoverschen Nation antwortete auf diese Vorstellungen nicht anders als durch die That. Alles, was die Hannoverschen Stände verlangt hatten, wurde im Anfange des Monats December 1795 pünktlich vollzogen, und das Vaterland war gerettet.

## XXIV.

Ja, und es wurde im Monat Mai 1796 durch den unermüdeten Eifer des Unterzeichneten zum zweitemale gerettet.

Ohne Ruhmredigkeit darf er sagen, daß er es war, der nach einem consequenten politischen System, nemlich nach dem einer strengen und wohlgerüsteten Territorial-Neutralität, einen wesentlichen Antheil an dem Ruhestande gehabt hat, dessen sich das nördliche Deutschland bis hieher erfreute. Das Berliner Cabinet und der Preussische Gesandte Herr von Dohm werden keinen Anstand nehmen, die Wahrheit dieser Thatfache zu bezeugen, und das ganze Deutsche Publikum kennt sie \*); sie beweiset aufs deutlichste, daß die Hannoversche Regierung, aus Nothwendigkeit in das Englische System verflochten, und eben deshalb unschlüssig, ob sie ihre Schuldigkeit thun sollte, in dem kritischen Augenblicke, worin sie sich befand, gezwungen worden ist, die Constitution der Hannoverschen Stände anzuerkennen und die weisen Maßregeln, welche ihre Repräsentanten der Nation cathégorisch vorgeschrieben hatten, zu befolgen.

\*) Haerberlein, über die Dienst-Entlassung des Herrn von Berlepsch. S. 93.



English.

XXIII.

The august Chief of the Hanoverian nation only answered this memorial by facts. All what the States of Hanover had demanded was punctually executed in the beginnig of the month of December 1795; and the country was saved. w)

XXIV.

Yes! — and by the indefatigable zeal of the undersigned it was saved a second time in the month of May 1796.

Without too much presumption it was owing to him and to his firmness in his political system, of a well armed but strict neutrality, which had a most efficient part in the tranquil state which the North of Germany has hitherto enjoyed. The Cabinet of Berlin, and the Prussian plenipotentiary Minister Mr. de Dohm, will not hesitate to attest the truth of this fact, which is fully known to them, and with which the German public is not unacquainted, \*) proving clearly that the Regency of Hanover by necessity involved into the English system, hesitating to act up to their duty, has been forced to acknowledge in the critical moment the constitution of the States of Hanover, and to follow those wise measures, that were dictated categorically by the energy of the national representation. x)

\*) Haerberlin (very celebrated publicist) with regard to the dismissal of Mr. de Berlepsch. p. 93.

Remarks.

w) It is astonishing how vainly presumptuous some men are, as to attribute all the natural consequences of natural causes to their busy officiousness. Surely the world may presume with much more reason, that those steps of the Regency of Hanover were the natural result of their own acquiescence in the treaty of Basle, and in consequence of the additional convention. It is but common reason to suppose that the Government of Hanover would honorably comply with all the Basle stipulations they had acquiesced in themselves; but common sense will also make the Public perceive that Mr. Berlepsch from his turbulent character and disposition, wanted to be unnecessarily busy again; therefore to make himself notoriously consequential, he engaged the States of Hanover to demand by anticipation, what was already in the the natural course of affairs to be affectuated, though perhaps not so instantaneously as Mr. Berlepsch impatience would have it; because the Government of Hanover were obliged to confer with their absent Sovereign on these matters, which of course must take some months time. Notwithstanding this very natural course of affairs, this man has the presumption to boast, that the country was saved by his busy insolence.

x) It seems pretty plain from his own narration that Mr. Berlepsch has been the sole mover and instigator of his categorical energy, which borders more on categorical insolence than serious policy. There is much political craft



Mais la suite de toutes les preuves non équivoques, que le soussigné croit avoir donné pour le vrai intérêt de sa patrie et de son Prince, fut — après quelques préambules inconstitutionnels, dans lesquels les Etats de Calenberg et Goettingue s'acquittèrent cependant de leurs devoirs envers la patrie et son défenseur, d'une façon, qui a trouvé le juste suffrage du public éclairé\*) — la destitution ignominieuse de toutes ses charges, savoir de Président de la Cour de Justice Provinciale, et de Conseiller Provincial des Etats d'Hannovre\*\*). par ordre de Cabinet; donc par voie de fait et sans observer aucune forme judiciaire, puisque les opinions politiques, suivant lesquelles il avoit voté dans l'Assemblée des Etats, avoient déplues souverainement à Sa Majesté Bri-

\*) Haerberlin, Archive d'Etat d'Allemagne. No. V. p. 79 — 89.

\*\*) Le fonctionnaire de ces deux charges, inamovibles par voie de fait et sans procédure judiciaire en forme, n'est pas païé du Prince, mais il reçoit ses appointemens des derniers du trésors national. Un Conseiller Provincial est Représentant du peuple, et en même temps trésorier des derniers publics et député à la Deputation nationale, pour expédier les résolutions prises de la Diète annuelle des Etats en corps. Il y en a trois, qui sont élus de la Noblesse, et un du Clergé à terme de leur vie, pour vaquer aux intérêts de tous les habitans du pays de Calenberg et Goettingue, et pour administrer les impôts. Les Conseillers Provinciaux sont les premiers oppinans à la Diète Provinciale.

Die Folge aller unzweideutigen Beweise von wahrem Eifer für das Beste des Vaterlandes und des Fürsten aber, die der Unterzeichnete an den Tag gelegt hatte, war die, daß er (nach einigen unconstitutionellen Umschweifen, wobei sich die Stände von Calenberg und Goettingen ihrer Pflicht gegen das Vaterland und den Vertheidiger desselben auf eine Art, die ihnen den gerechten Beifall des aufgeklärten Publikums sichern mußte \*), entlediget hattend, auf eine schimpfliche Weise durch eine Cabinets-Ordre aller seiner Aemter, als Präsident des Land-Gerichts und Land-Richter der Hanstädterischen Stände, entsetzt wurde \*). Der Grund dieses ohne alle Form Rechts beobachteten Verfahrens war, weil die politischen Meinungen, nach welchen er in der Versammlung der Stände votirt hätte, Seiner Großbritannischen

\*) Haerberlins Staats-Archiv. No. V. p. 79 — 89.

\*) Der Besizer dieser Aemter, die nie anders, als nach vorhergehenden förmlichen Prozeß verlohren werden können, erhält seine Besoldung nicht vom Fürsten, sondern aus der Landes-Casse. Ein Land-Rath ist Repräsentant des Volkes, und zugleich Schatzmeister der Landes-Gelder, und Abgeordneter bei der Deputation, welche die bei der jährlichen General-Versammlung der Stände gefassten Beschlüsse zu vollziehen hat. Es sind deren drei, welche der Adel, und einer, welchen die Geistlichkeit erwählt, um Lebenslang für das Interesse aller Einwohner dieser Länder zu sorgen, und die Abgaben zu verwalten. Diese Landrätthe haben die erste Stimme auf dem Landtage.



# English.

XXV.

But the result of all the unequivocal proofs, which the undersigned *believes* to have manifested for the true interest of his country and his Prince, was — after some unconstitutional preambles, in which the States of Calenberg and Goettingen nevertheless acquitted themselves of their duty towards their county and their defender, in a manner which procured them the suffrages of an enlightened public — the ignominious destitution of all his places, viz. the Presidency of the provincial court of justice, and the provincial counsellorship of the States of Hanover, \*) by an order from the Cabinet. The reason of this proceeding void of all legal judiciary forms, was, *the political opinion according to which he had voted in the Assembly of the States, had highly displeased His Britannic Majesty.* Accordingly

\*) The functionary or proprietor of these two offices, unremovable except by a formal judiciary process, is not paid by the Prince, but he receives his appointments from the national treasury. A provincial counsellor is a Representative of the people, and at the same time treasurer of the provincial revenues and a member of the national deputation, for to execute the resolutions formed by the body of the States at their annual Diet. Their number is four; three elected by the nobility and one by the clergy for the term of their natural lives, for to mind the interests of *all* the inhabitants of the country of Calenberg and Goettingen, and to administer the taxes. These provincial counsellors have the first vote at the Provincial Diets.

# Remarks.

in presuming and magnifying the danger of the country in order to *boast* of a double salvation; but the Public is too well convinced that France could never dare to invade the territory of Hanover without *risking to destroy all the commerce of the North, in which not only all the Northern Powers, but the existence of France itself is too deeply interested.*

\*) The Power and Functions of Mr. de Berlepsch have been above more fully and much more accurately explained and delineated.



Français.

ranique \*). On lui annonça pour cet effet sa destitution dans le moment, dans lequel la Régence d'Hannovre crut n'avoir plus rien à craindre pour la durée de son existence politique, dans lequel le sous-signé s'étoit brouillé avec le premier Secrétaire d'Etat d'Hannovre par rapport à une affaire de service, et dans lequel il souffroit d'un accident, qui lui a conté la vue d'un œuil.

XXVI.

Il n'a pas tardé de mettre sous les yeux du public sa conduite politique. Le célèbre publiciste Mr. le Professeur Haebertin, au service de S. A. S. Monseigneur le Duc de Brunswick Wolfenbüttel, a eu la bonté, d'être son défenseur officieux, et le mémoire justificatif, qui a paru pour cet effet, a reçu les justes suffrages du public dans une cause si bonne et défendue par un savant du premier ordre, qu'on peut nommer à juste titre un Erskine Allemand. Le soussigné a aussi continué à fonctionner, comme Conseiller Provincial, plus de 9 mois après sa destitution, du moins avec le consentement tacite de la Régence Hanrovrïenne.

XXVII.

Ce ne fut aussi qu'après que le Gouvernement Hanrovrïen a usé des moyens le plus repréhensibles, pour engager les Etats d'Hannovre à se ranger de son côté, qu'une soi disante Majorité de la Noblesse de Calenberg a résolu le 6 Mars 1797, d'ac-

\*) Haebertin, Archive d'Etat d'Allemagne. No. IV. p. 482 — 486.

Deutsch.

Majestät im höchsten Grade mißfällig wären \*). Man kündigte ihm dem zu Folge seine Entsehung in einem Augenblicke an, wo die Regierung von Hannover über die Fortdauer ihrer politischen Existenz keine Besorgniß hegen zu dürfen glaubte, wo der Unterzeichnete sich mit dem ersten Staats-Secretär von Hannover über eine Dienst-Angelegenheit verunetniget hatte, und wo er an einem Zufalle litt, der ihm den Gebrauch eines Auges gekostet hat.

XXVI.

Er hat keinen Anstand genommen, das Publikum mit seinem politischen Betragen bekannt zu machen. Der berühmte Publicist, Professor Häberlin, im Dienste Seiner Durchlaucht des Herzogs von Braunschweig Wolfenbüttel, hat die Güte gehabt sein freiwilliger Bertheidiger zu werden; und die zu diesem Ende von ihm verfaßte Rechtfertigungsschrift, das Werk eines Gelehrten vom ersten Range, den man mit Recht einen Deutschen Erskine nennen kann, hat allen den Beifall erhalten, den sie sich von ihrem innern Verdienst, und der Güte der Sache der sie gewidmet war, versprechen konnte. Auch hat der Unterzeichnete mehr als neun Monat nach seiner Entsehung fortgeföhren, die Funktionen eines Land-Raths, wenigstens mit stillschweigender Einwilligung der Hanrovrïschen Regierung, zu verwalten.

XXVII.

Nur, nachdem sich diese Regierung der verworlichsten Mittel bedient hatte, um die Hanrovrïschen Stände auf ihre Seite zu bringen, hat eine angebliche Mehrheit des Calenbergischen Adels am 6ten März 1797 beschlossen: bei dem Befehl des Fürsten zu acquiesciren.

\*) Häberlins Staats-Archiv. No. IV. p. 482 — 486.



English.

Remarks.

his destitution was announced to him at the moment in which the Regency of Hanover seemed no longer to dread the continuance of their political existence, when the undersigned had a dispute with the first Secretary at Hanover on account of some concern in the service, and in which he endured an accident that cost him the sight of one of his eyes.

XXVI.

He has not hesitated to expose his political conduct to the Public. The celebrated *Publicist*, Professor Haeberlin, in the service of His Serene Highness, *Monseigneur* the Duke of Brunswick-Wolfenbittel had the goodness to act as his officious defender, and the justification published for that purpose has earned the just suffrages of the Public, in so good a cause, so well defended by a learned Gentleman of the first *ordre*, that he fully merits the title of the *German Erskine*. The undersigned has always continued to officiate as a Provincial Counsellor more than 9 months after his destitution, at least with the tacit consent of the Regency of Hanover.

XXVII.

It was only after the Hanoverian Government had employed the most reprehensible (y) means for to engage the States of Hanover to range themselves on the other side, that a pretended majority of the Calenberg Nobility did resolve on the 6th. March 1797 to acquiesce in the will of the

Le destitution fut annoncée à son moment où le Régence de Hanovre ne paraissait plus craindre la continuation de son existence politique, lorsque le soussigné eut une contestation avec le premier Secrétaire à Hanovre à cause d'un service, et dans lequel il éprouva un accident qui lui coûta la vue d'un de ses yeux.

XXVIII.

Il n'a point hésité à exposer sa conduite politique au Public. Le célèbre *Publiciste*, M. Haeberlin, professeur, au service de Son Altesse Sérénissime le Duc de Brunswick-Wolfenbittel, eut la bonté d'être son défenseur officieux, et la justification publiée à cet effet a mérité les suffrages du Public, dans une si bonne cause, si bien défendue par un homme de lettres du premier *ordre*, qu'il mérite pleinement le titre de *German Erskine*. Le soussigné a toujours continué d'occuper le poste de Conseiller provincial plus de neuf mois après sa destitution, au moins avec le consentement tacite du Régence de Hanovre.

XXIX.

Il ne fut que lorsque le Gouvernement hanovrien eut employé les moyens les plus blâmables (y) pour engager les Etats de Hanovre à se ranger du côté opposé, qu'une majorité présumée de la Noblesse de Calenberg résolut le 6. Mars 1797 d'acquiescer à la volonté de

y) Mr. Berlepsch ought like a man of honor to have explained here to the Public, whether the means Government employed to bring the States to a due



**Français.**

quiescer à la volonté du Prince. Elle a pour cet effet expédié une déclaration, qui, selon l'aveu de tout le public d'Allemagne, la couvre d'opprobre, qui est tout à fait contradictoire à ses déclarations antérieures, qui se contre-dit elle-même, puisqu'elle est remplie de faussetés et de sophismes, et dont l'effet inmanquable est, de changer tout d'un coup la constitution de l'Electorat d'Hannovre, dans la seule et unique intention, de faire compliment à la Régence d'Hannovre, et de séconder en même temps une affaire de famille, en faisant entrer Mr. de Bremer dans les charges du soussigné. Celui là, qui a été revêtu antérieurement de la place d'Assesseur à la chambre Impériale de Wetzlar les a briguées, avant qu'elles furent aperçues, et a voté, avec tout son parentage, assez indécemment pour la destitution de son prédécesseur, afin d'être son successeur.

**XXVIII.**

Le soussigné a donc été forcé (les représentations les plus modérées et abutissantes à faire juger son affaire en justice ayant été absolument destituées d'effet) à porter plainte à la Chambre Impériale de Justice à Wetzlar contre Sa Majesté le Roi de la Grande-Bretagne et Son Altesse Serenissime Monseigneur l'Electeur d'Hannovre, et contre une faction, qui s'est emancipée à prononcer sa volonté, comme celle des Etats de Calenberg.

**XXIX.**

Après beaucoup de délais, qui ont été occasionnés par Son Altesse Serenissime Monseigneur l'Electeur d'Hannovre, vu qu'il a allégué un certain privilège d'élection des Tribunaux de l'Empire, quoique non appli-

**Deutsch.**

Sie hat in dieser Rücksicht eine Erklärung ausgehen lassen, die sie in den Augen des ganzen Deutschen Publikums mit Schmach bedeckt, die ihren frühern Erklärungen gänzlich widerspricht, die mit sich selbst in Widerstreite steht, da sie voll von Unwahrheiten und Sophismen ist, und deren unfehlbare Wirkung der plötzliche Umsturz der Hannöverschen Constitution seyn würde; alles das, um sich der Hannöverschen Regierung gefällig zu bezeugen, und zu gleicher Zeit ein Familien-Interesse zu begünstigen, indem der Herr von Bremer in die Aemter des Unterzeichneten einrückte. Der Herr von Bremer, der bis dahin Assessor bei dem Reichskammergericht zu Wehlar war, hat sich um diese Aemter beworben, ehe sie noch erlediget waren, und hat, — undelikat genug! — mit seiner ganzen Verwandtschaft für die Absetzung desjenigen gestimmt, dessen Nachfolger er werden wollte.

**XXVIII.**

Da die bescheidensten Vorstellungen des Unterzeichneten, die bloß dahin gingen, daß seine Sache gerichtlich untersucht werden sollte, nichts fruchteten, so hat er sich genöthiget gesehen, gegen Seine Majestät den König von Großbritannien und Kurfürsten von Hannover, und gegen eine Faction, die sich herausgenommen hat, ihren Willen für den Willen der Calenbergischen Stände auszugeben, bei dem Reichskammergericht zu Wehlar klagbar zu werden.

**XXIX.**

Nach mancherlei Zögerungen, welche Seine Durchlaucht der Kurfürst von Hannover, durch die Berufung auf ein gewisses Privilegium der Wahl unter den Reichsgerichten (ob dieses gleich auf den gegenwärtigen Fall nicht anwend-



## English.

their Prince. z) For this purpose a declaration was made, which according to the confession of the whole German Public aa) overwhelms them with disgrace; and which contradicts all its anterior declarations, — which contradicts itself, being replete with falsehood and sophisms, and the unavoidable effect of which is, a sudden change of the Electoral constitution of Hanover, for the mere purpose to evince their ready complaisance to the Regency of Hanover; and and at the same time to second a family scheme, endeavouring to make Mr. de Bremer succeed in all the places of the undersigned. Mr. Bremer being hitherto the Assessor at the Imperial chamber of Wetzlar, has canvassed for those places, before they became vacant, and voted very indelicately with all his family interest for the destitution of his predecessor, in order to succeed him.

## XXVIII.

Thus the undersigned has been forced (after the most calm representations to bring his cause to a judicial process had been frustrated,) to carry his accusation against his Majesty of Great Britain and his Serene Highness *Monseigneur* the Elector of Hanover, as also against a faction, which has dared to declare its will as the resolution of the States of Calenberg, — to the Imperial Chamber of Justice at Wetzlar.

## XXIX.

After a great delay occasioned by His Serene Highness *Monseigneur* the Elector of Hanover, in referring to a certain privilege of election by the Tribunals of the Empire, though not *applicable* to the present case,

## Remarks.

sense of their allegiance were *half as reprehensible* as the stratagems which he himself employed to establish and produce a faction, under the mask of patriotism; which during the whole French revolution has covered the sins of a number of pretended patriots in several other countries, where the French wish to sow divisions and foment troubles.

z) Here it might not be improper to ask Mr. Berlepsch whether it was not by a *pretended* majority, that he carried all his boasted resolutions in the Assembly of the States, for the world in General will give as much if not more credit to the integrity of the Regency of Hanover composed of the most respectable members of the State, than to the calumnious assertions of an expresident; and the greatest advocates for his own cause cannot deny, that if among the nobility of Calenberg there were men capable of wavering in their political opinion, it was Mr. Berlepsch himself that induced them to become members of his faction, which they afterwards deserted for a due allegiance.

aa) Surely the whole German Public must be centered in Mr. Berlepsch's most particular friends; or we must take his word for it, that all Germany troubles itself with the cause of Mr. Berlepsch; whereas not one man in a thousand ever heard of his name and consequence.



Français.

cable dans le cas présent, la Chambre Impériale de Justice à Wetzlar a prononcé le 20 Juin 1797 en faveur du soussigné \*): un jugement, auquel tout le public d'Allemagne a applaudi généralement, et qui prouve l'excellence de la vraie constitution Germanique, et de l'auguste Cour de Justice Impériale, résidente à Wetzlar.

XXX.

La Régence d'Hannovre, outrée de la justice que ce tribunal de l'Empire a administré au soussigné, a eu recours à un subterfuge, assez connu en Allemagne, dès qu'une décision en justice ne plaît pas à un Prince de l'union Germanique.

Elle a été desobéissante au décret de son juge, et s'est adressée avec un mémoire à la Diète de la Ratisbonne le 28 d'Août 1797.

XXXI.

Elle prétend dans cet exposé, d'avoir un privilège, qu'elle interprète de la façon la Constitution Germanique, savoir d'être exempte de toute justice des tribunaux de l'Empire, du moins pendant deux mois. Elle réclame pour cet effet, dans un mémoire imprimé, qu'elle a présenté en justice à Wetzlar et en second lieu à la Diète de Ratisbonne\*\*), la garantie de la Westphalie, et de ses augustes garans, la Suède et la

\*) Haebberlin, Archive d'Etat d'Allemagne. No. IX. p. 106 — 108.

\*\*) Observations rapsodiques concernant l'élection libre des Tribunaux de l'Empire, qui appartient à la maison de Brunswick, §. 40. pag. 51.

Deutsch.

bar war) veranlaßt hatten, ist endlich am 20sten Juni 1797 der Spruch des Reichs-Kammergerichts zu Wezlar zum Vortheil des Unterzeichneten ergangen \*): ein Spruch, dem das deutsche Publikum seinen vollen Beifall gewährt hat, und der die Preiswürdigkeit der wahren Deutschen Reichsverfassung, und des respectablen Reichsgerichtes dathut.

XXX.

Die Hannoverische Regierung, aufgebracht über die dem Unterzeichneten widerfahrne Ungerechtigkeit, hat ihre Zuflucht zu einem Hülfsmittel genommen, welches bei den Deutschen Fürsten, wenn ihnen ein rechtliches Erkenntniß mißfällt, nicht ungewöhnlich ist. Sie hat dem Decret ihres Richters dem Gehorsam versagt, und sich mit einem Memoire vom 8ten August 1797 an den Reichstag zu Regensburg gewendet.

XXXI.

Sie behauptet in diesem Memoire, daß sie das Privilegium besitze, von aller Gerichtsbarkeit der Reichstribunale wenigstens zwei Monate lang frei zu seyn, und erklärt dies Privilegium auf eine in den Annalen der Deutschen Constitution unerhörte Art. Sie beruft sich zu dem Ende in dem gedruckten Aufsatz, welchen sie zuerst dem Kammergericht zu Wezlar, und nachher dem Reichstage zu Regensburg eingereicht hat \*\*), auf den Westphäl-

\*) Häberlin's Staats-Archiv. Nro. IX. p. 106 — 108

\*\*) Zerstreute Bemerkungen über die dem Hause Braunschweig zustehende freie Wahl der Reichsgerichte, §. 40. p. 51.



## English.

the Imperial Chamber of Justice at Wetzlar pronounced on the 20th. June 1797 a judgment in favor of the undersigned which the whole Public of Germany (centerd in Mr. Berlepsch's friends) applauded, and which proves the excellence of the true German constitution, and of the august Imperial Court of Justice residing at Wetzlar.

## XXX.

The Regency of Hanover, irritated by the justice which this tribunal of the Empire thus administered to the undersigned, had recourse to a well known and customary subterfuge in Germany, in case a judgment displeases any Prince of the Germanic Union. It has manifested disobedience to the decrees of its judge, and has recurred in a memorial to the Diet of Ratisbon on the 23d. August 1797.

## XXXI.

This Regency endeavours to maintain by its memorial a privilege, explained in the most unprecedented manner after the Germanic constitution, viz. to be exempt from all the tribunals of justice in the Empire during two months. To this end, it refers to a printed memorial preferred to the judiciary Court of Justice at Wetzlar, and afterwards at the Diet of Ratisbon, \*) — to the peace of Westphalia and its august Guarantees, Sweden and France. It hopes to escape

\*) Rhapsodical observations concerning the free elections of the tribunals of the Empire, belonging to the House of Brunswick 6. 40. pag. 51.

## Remarks.

Having at the head of a faction attacked his Sovereign and government, is it to be wondered at, that Mr. B. now should *revile* the Nobility of Calenberg who seem to have discarded him for very prudential, and urgent reasons? This very man who wishes to pass himself on the Public for a very extraordinary patriot, has made several attempts to offer his services to the Regency even to the real prejudice of the States of Calenberg, whose champion he wishes to be considered. Among others when in 1793 a new plan of taxation had been proposed by the Regency to the States of Calenberg in which they had the full right to concur, — the Knights of Calenberg rejected it; and Mr. Berlepsch to ingratiate himself with the Regency, sent them secretly a copy of the debates together with his Vote in their favor, advising them at the same time to enforce the plan by an order of Cabinet, *pro hac vice et salus in re statum ratione futuri*. The Regency however respected the ancient rights of the States, disclaimed Mr. Berlepsch for his pusillanimity and abandoned the plan of taxation entirely. See the Aulic Counsellor *de Marten's* Thoughts on the Memorial of the 1st. Febr. just published.



**Français.**

France. Elle espère de reculer par ce subterfuge l'exécution de la sentence.

**XXXII.**

Ce mémoire vient d'être réfuté à fond dans un imprimé très memorable, qui a le titre:

Examen du mémoire présenté le 28 d'Août 1797 à la Diète de l'Empire Germanique dans l'affaire de Mr. de Berlepsch;

et il n'est pas douteux, que cet imprimé sera suivi de quelques observations mémorables. Le soussigné attend aussi à chaque moment un décret ultérieur de la Chambre Impériale à Wetzlar, qui a été, jusqu'ici retardé à ce qu'on dit par des raisons d'une importance marquée et frappante.

**XXXIII.**

Quoique le soussigné est très décidé de poursuivre en justice, s'il le faut, la cause illustre, qu'il défend avec toute l'énergie, qui convient à un homme d'honneur, dont la vie est sans tache et sans reproche, et qui croit s'être acquité de ses devoirs envers sa patrie avec une zèle marqué, et avec tout le courage, qu'un Représentant national doit avoir, en défendant une constitution, d'autant plus raisonnable, que le Prince d'Hannovre est confondu personnellement avec le Roi de la Grande-Bretagne: il n'hésite cependant pas, d'allier avec cette démarche une conduite également constitutionnelle. C'est de mettre sous les yeux de l'illustre et auguste Congrès, assemblé à Rastadt pour conclure la paix entre la République Française et le St. Empire Allemand,

**Deutsch.**

schen Frieden, und die erlauchten Gewährleister desselben, Schweden und Frankreich. Sie hofft, durch diesen Kunstgriff der Vollziehung der Sentenz zu entgehen.

**XXXII.**

Dieses Memoire ist in einer merkwürdigen Druckschrift, welche den Titel führt;

Untersuchung des am 28sten August 1797 in der Sache des Herrn von Berlepsch dem Reichstage übergebenen Memoires,

von Grund aus widerlegt worden, und ohne Zweifel werden auf diese Druckschrift noch verschiedene wichtige Bemerkungen folgen. Der Unterzeichnete erwartet auch von einem Augenblick zum andern ein ferneres Decret des Reichs-Kammergerichtes, welches bis hieher durch Ursachen von großer und auffallender Erheblichkeit zurückgehalten worden seyn soll.

**XXXIII.**

Der Unterzeichnete ist fest entschlossen, die glorreiche Sache, die er mit aller Energie vertheidiget hat, welche einem Manne von Ehre und dem gewissenhaften Repräsentanten einer Nation, deren Constitution, so lange ihr Fürst mit dem Könige von Großbritannien eine Person ausmacht, Vertheidiger gebraucht, wohl anstand und gebührte, auch noch fernerhin, wenn es nöthig ist, gerichtlich zu betreiben. Er verbindet indessen mit diesem Schritte einen andern nicht weniger constitutionsmäßigen; er legt dem erhabnen Congress zu Rastadt einen Prozeß vor, der unbezweifelt zur Competenz desselben gehört.







une affaire, qui est indubitablement de son ressort.

## XXXIV.

La paix de Westphalie a garanti la Constitution de l'Electorat d'Hannovre, qu'on veut enfreindre en éloignant par voye de fait un Représentant national, qui l'a défendu en mainte et mainte occasion. Car c'est corrompre la justice subjectivement en éloignant les juges inamovibles par voye de fait et sans forme judiciaire, et c'est enfreindre une constitution, en éloignant par voye de fait ceux, qui la défendent, et en gênant par là liberté des opinions, et la faculté de les énoncer librement à la Diète Provinciale. Mais il est prouvé (IX. X.) que c'est de la dernière importance, tant pour l'Electorat d'Hannovre, que pour les Etats limitrophes de ce pays, pour toute l'Allemagne, et même pour l'intérêt de la France (XIX.) que la constitution territoriale de l'Electorat d'Hannovre (I), qu'on a cruellement violé pendant cette guerre, soit gardée tout a fait intacte. La combinaison personnelle de l'Electeur d'Hannovre avec le Roi de la grande Bretagne l'exige impérieusement. La présente guerre a assez démontré cette vérité. Il est de même très clair, qu'un Privilège d'élection des tribunaux de l'Empire de la nature, comme on le veut interpréter à Hannovre, est tout, à fait contraire à la constitution de l'union Germanique, à la paix de Westphalie et à la garantie, que Monseigneur l'Electeur d'Hannovre vient de réclamer lui-même publiquement: réclamation, qui doit engager

## XXXIV.

Der Westphälische Friede hat die Constitution des Kurfürstenthums Hannover garantirt; diese Constitution wird angegriffen, indem man einen Repräsentanten der Nation, der sie vielfältig vertheidigte, gewaltsam entfernt. Richter, die nach den Gesetzen ihren Posten nicht verlieren können, ohne Form Rechtsens zu verdrängen, heißt die Justiz verfälschen; die Vertheidiger einer Constitution vertreiben, die Freiheit der Meinungen in den Ständen Versammlungen unterdrücken, heißt Eingriffe in die Constitution thun. Es ist aber bewiesen. (IX. X.), daß es sowohl für Hannover als für die an dieses Land gränzenden Staaten, für Deutschland, und selbst für Frankreich (XIX.) von der äußersten Wichtigkeit seyn muß, die Hannöversische Landes Constitution, die in diesem Kriege so schrecklich verletzt worden ist, gänzlich ungekränkt zu erhalten. Die persönliche Verbindung zwischen dem Kurfürsten von Hannover und dem Könige von England fordert dieses sehr terdings. Der jetzige Krieg hat diese Wahrheit hinlänglich bewiesen. Es ist nicht weniger klar, daß ein solches Privilegium der Wahl unter den Reichsgerichten, als man zu Hannover verlangt, der Constitution des Deutschen Reiches, dem Westphälischen Frieden und der Garantie desselben, die der Herr Kurfürst von Hannover selbst feierlich angerufen hat, geradezu zuwider ist. Die Garanten des Westphälischen Friedens können sich also, von Hannover selbst aufgefordert, nicht entbrechen, künftiger Fälle halber von



## XXXIV.

The Constitution of Hanover is guarantè'd by the peace of Westphalia; this constitution is to be violated in the forcible removal of a National Representantive who defended the same on several occasions. It is a *corruption* of justice to depose judges that are by law unremovable, without any judiciary forms: It is violating a constitution, in removing those that defend it, which constrains the liberty of opinion and speech at the Provincial Diet. But it is proved (IX. X-) to be of the utmost importance, as much to the Electorate of Hanover as to the neighbouring States, — to all Germany and even for the interest of France (XIX) that the territorial constitution of the Electorate of Hanovre (1), cruelly violated this war, be preserved in its full vigour. *The personal combination of the Elector of Hanover with the King of England absolutely requires it.* The present war has proved this sufficiently. It is equally clear that the Privilege of election in the Tribunals of the Empire in the manner interpreted at Hanover, is wholly contrary to the constitution of the Germanic union, to the peace of Westphalia, and to the guaranty which *Monseigneur* the Elector himself has so publicly reclaimed; a reclamation, which should induce the august Pacificators and Guarantees of the peace of Whestphalia to take a full and special cognizance of the affair of the undersigned, to establish a precedent for *future cases*.



Français.

les augustes Pacificateurs et garans de la paix de Westphalie, à prendre pour des cas futurs connoissance pléniaire et spéciale de l'affaire du soussigné.

Il est enfin d'une évidence incontestable, que le soussigné a été destitué de toutes ses charges à cause et en raison d'une opinion politique, qu'il a prononcé dans cette guerre à l'Assemblée Nationale Hanovrienne. On n'ose cependant pas douter, en suivant l'analogie de la paix d'Osnabruck Art. 3. §. 1. et de principe stable et rempli d'honneur et de sagesse, que la République Française a adopté et suivi dans tous les traités de paix, qu'elle a conclus jusqu'ici, que chaque individu, qui a été poursuivi et opprimé à cause d'opinions politiques dans cette guerre d'opinions et de dogmes politiques, sera compris dans l'amnestie générale et illimitée, qui aura lieu dans le traité de paix, qui va se conclure entre le St. Empire Germanique et la République Française.

XXXV.

A ces causes et raisons le soussigné ose présenter la très humble et très respectueuse pétition aux illustres et augustes Pacificateurs de Rastadt:

1) de confirmer et de maintenir la constitution territoriale des Provinces, appartenantes à l'union Germanique, qui respectent Sa Majesté Britannique et Son Altesse Electorale de Bronswick-Lunebourg, comme leur auguste monarque limité, dans son étendue pléniaire, d'insérer pour cet effet dans l'instrument de paix, qui va se faire, un article exprés et speciel, qui garan-

Deutsch.

den Unterzeichneten genaue und vollständige Notiz zu nehmen.

Endlich ist es unstreitbar, daß der Unterzeichnete, um einer in diesem Kriege in der Hannöverschen National-Versammlung behaupteten politischen Meinung willen, aller seiner Ämter entsezt worden ist. Es läßt sich daher, nach der Analogie des Osnabrücker Friedens (Art. 3. §. 1.) und nach den festen, weisen und ehrenvollen Grundsätzen, welche die Französische Republik bei allen ihren bisherigen Friedensschlüssen beobachtet hat, nicht bezweifeln, daß nicht jedes in diesem Kriege politischer Meinungen und Systeme, um politischer Meinungen willen verfolgte und unterdrückte Individuum, an der allgemeinen und unbegrenzten Amnestie, die einen Artikel des zwischen dem Deutschen Reiche und der Französischen Republik abzuschließenden Friedens ausmachen wird, Theil haben sollte.

XXXV.

Aus allen diesen Gründen nimmt sich der Unterzeichnete die Freiheit, seine ehrfurchtsvolle Bitte an die erhabnen Friedens-Vermittler zu Rastadt auf folgende Punkte zu richten: daß es ihnen gefallen möge,

1) die Landes-Constitution derjenigen Deutschen Provinzen, die Seine Majestät den König von Großbritannien und Kurfürsten von Hannover als ihren eingeschränkten Monarchen verehren, in ihrem ganzen Umfange aufrecht zu erhalten, und zu dem Ende in das bevorstehende Friedens-Instrument einen besondern Artikel einzurücken, der die Hannöversche Nation gegen allen Einfluß



It is in fine incontestably evident that the undersigned has been deposed from all his employments for the sole reason of his *political opinion*, evinced during the war at the Hanoverian National Assembly. Nevertheless is it not to be doubted by the analogy of the peace of Osnabruck Art. 3. §. 1, and the firm, wise and honorable principle which the French Republic has adopted and followed up in all the treaties of peace hitherto concluded, that every individual prosecuted and oppressed for any political opinions, in this war of opinions and political tenets, shall be included in a general and unlimited amnesty bb) to be provided by the treaty now to be concluded, between the Holy German Empire and the French Republic.

## XXXV.

For these several reasons the undersigned presumes to present to the illustrious and august pacificators at Radstadt, his very humble and most, respectful petition.

1st. To confirm and maintain the territorial constitution of the Provinces belonging to the Germanic Union, with regard to his Britannic Majesty and his Electoral Highness of Brunswick-Lüneburg as their august and limited Monarch, in its full intent and meaning; and for this purpose to insert in the instrument of peace, an express and special clause, *which guarantees*

bb) All the French proclamations during this revolution have exhibited those signals of revolt to all the turbulent heads in Europe, in order to further their diabolical scheme of exciting rebellions in all peaceable Governments. This cunning, crafty maxim of revolt, the sage Mr. de Berlepsch calls a firm wise and honorable principle; and for no other reason but to save his own bacon, as the vulgar proverb expresses it.



tisse la nation Hannoverienne contre toute influence du gouvernement de la grande Bretagne, et de prendre les mesures les plus convenables, pour mettre cet article de paix à une exécution indubitable, réelle et vigoureuse;

2) d'exprimer en outre pour des cas futurs dans le traité de paix à faire: que le privilège d'élection des tribunaux de l'Empire, dont les Princes regnans de Bronswick jouissent, ne les autorise pas à s'exprimer, pendant deux mois, et avant que l'élection ait été faite, de la juridiction et des jugemens des Tribunaux de l'Empire, mais que chaque Tribunal de Justice Impérial ait le droit incontestable, de juger avec plein effet une plainte, qui est portée à sa décision, jusqu'à ce que l'élection soit faite en forme de justice usitée, et dans le terme, que le Tribunal de l'Empire imploré aura prescrit à un Prince de Bronswick, pour répondre à la plainte, qu'un plaideur a porté contre lui en justice. De même, que la décision du Tribunal de Justice Impérial, qui a été imploré, ait aussi longtemps plein effet, jusqu'à ce que la Cour de Justice du St. Empire, qui a été élue, ait changé le décret du Collège de Justice Impérial non élu par la voie ordinaire de barreau;

3) d'arrêter qu'il y aura une amnistie générale et illimitée en Allemagne pour tous les individus, qui ont été poursuivis ou destitués dans la présente guerre à cause des opinions politiques, de façon qu'ils seront restitués pleinement dans leurs biens et charges d'Etats, etc.

der Großbritannischen Regierung sicher stellt, auch zur unbezweifelten, vollständigen und nachdrücklichen Ausführung dieses Artikels die nöthigen Massregeln zu ergreifen;

2) überdies für künftige Fälle in dem Friedens-Traktate festzusetzen, daß das Elections-Privilegium, dessen die regierenden Fürsten aus dem Hause Braunschweig genießen, sie nicht bemächtigt, sich zwei Monate lang, und bevor die Wahl eines Gerichtshofes geschehen ist, von der Gerichtsbarkeit der Reichs-Tribunale frei zu sprechen; sondern daß vielmehr jedes Reichs-Tribunal das Recht besitzt, in einer Sache, die zu seiner Entscheidung gebracht wird, zu erkennen, so lange bis Wahl in rechtlicher Form und in der Frist, welche das Reichs-Tribunal einem Braunschweigischen Fürsten zur Beantwortung der wider ihn angestellten Klage anberaumt hat, geschehen ist; ferner, daß die Entscheidung des mit der Klage befaßten Reichs-Tribunals so lange gelten und zur Vollziehung gebracht werden soll, bis das von dem beklagten Fürsten gewählte anderweitige Reichsgericht diese Entscheidung in rechtlicher Form abgeändert hat;

3) auszumachen, daß für alle in Deutschland während des jetzigen Krieges um politischer Meinungen willen verfolgte oder abgesetzte Individuen, eine allgemeine und unbegrenzte Amnestie Statt finden soll, dergestalt, daß sie in ihre verlorenen Güter und öffentlichen Aemter wieder eingesetzt werden; und



*the Hanoverian Nation against all the influence of British Government, cc)* and to take such convenient measures to put this article of peace into a real and vigorous execution;

2dly. To stipulate and provide by this Treaty for future cases, that the privileges of election within the tribunals of the Empire which the Reigning Princes of Brunswick enjoy, do not authorise them to an exemption of two months and before the election is carried - from the jurisdiction and the judgments of the Tribunals of the Empire; but that each Imperial Tribunal of Justice do exercise it as an incontestable right to judge fully and effectually any complaint or suit brought before their decision, untill the election shall have been made in the customary forms of justice, and within the term that such Tribunal of the Empire shall have prescribed to a Prince of Brunswick for to answer to any suit or complaint which any plaintiff might have instituted against him. Moreover that the decision of the Imperial Tribunal of Justice, which has been applied to, should take its full effect as long and untill a Court of Appeal of the Holy Empire, which may have been chosen by the Prince, shall change or alter the decree of the first Imperial College of Justice;

3dly. For to decree that there shall be a general and unlimited amnesty in Germany for all the individuals which have been persecuted or deposed in the present war for any political opinion, in such a manner as to get them reinstated in all their possessions and employments in the State, and

cc) What a poor pityfull argument either in policy, philosophy or common sense! By what logical rules in any article of this kind to be defined? What treaty of nations can interfere between the Sovereign, the Government, and the people for internal regulations? A constitutional body of men may indeed apply for redress of grievances; but a simple, *restless individual, disclaimed and discarded by his own faction*, is he to prescribe laws to a whole community and prosecute his Sovereign, for any prudent measures of Government? Is he to revile his late friends, because they disapproved of his proceedings and broke their connexion with him?



4) d'insérer spécialement dans le traité de paix, qui se fera-

a) que le soussigné jouira d'autant plus de cette amnistie, ses opinions politiques aiant été très constitutionnelles et tendantes au vrai intérêt de sa patrie, et reconnues pour telles par le jugement de la Cour Impériale de Justice à Wetzlar, et b) qu'il doit être indemnisé largement de tous les frais, dommages et incommodités, que sa destitution a causé à lui et à sa famille.

A Rastadt ce 1<sup>er</sup> Fevrier 1798.

4) in den Friedens-Traktat besonders mit einzurücken:

a) daß der Unterzeichnete an dieser Amnestie um so mehr Theil haben muß, als seine politische Meinungen durchaus constitutionsmäßig und auf das wahre Interesse seines Vaterlandes gerichtet gewesen, auch als solche durch die Sentenz des Reichs-Kammergerichts zu Wehlar anerkannt worden sind; und b) daß er für alle Kosten, Beschwerden und Verlust, welche seine Entsetzung ihm und seiner Familie verursacht hat, reichlich entschädigt werden soll.

Rastadt, den 1. Februar 1798.



LVXXX

Dans le moment, que le sous-signe venoit  
 présenter le mémoire, par lequel l'honneur de  
 mettre présentement sous les yeux des Illus-  
 tres pacificateurs de Rastadt, il s'agit de non-  
 velle, que le Docteur officier de la Chambre  
 impériale à Weimar (XXXII) avoit été  
 rendu le 29 janvier 1798, dans la cause illus-  
 tre, par le défaut pour la liberté du peuple  
 Hanovrien.

.IIVXXX

Ce jugement détermine enjoint cathédrale-  
 quement, et sous peine d'une amende de  
 six mois d'or, à Sa Majesté Britannique, en  
 qualité de Duc de Calenberg et Goettingue,  
 et aux Etats et à la Noblesse de ces Duchés;  
 1) de ne point user de voie de fait contre  
 le sousigné, mais de procéder con-  
 tre lui en justice;  
 2) de le restituer tout de suite dans  
 toutes les charges d'état, dont il a été  
 revêtu jusqu'ici;  
 3) de lui payer, tant pour le passé, que  
 pour l'avenir, les appointements et ager-  
 mens attachés à ces charges;  
 4) de lui communiquer, s'il le demande,  
 les pièces nécessaires pour sa défense  
 en forme certifiée;  
 5) de ne plus l'empêcher, de prendre con-  
 naissance plénière des papiers, qu'il  
 demandera des archives de la dite pro-  
 vince;



## Supplément.

## XXXVI.

Dans le moment, que le soussigné vouloit présenter le memoire, qu'il a l'honneur de mettre présentement sous les yeux des illustres pacificateurs de Rastadt, il reçut la nouvelle, que le Décret ultérieur de la Chambre impériale à Wetzlar (XXXII.) avoit été rendu le 29 janvier 1798, dans la cause illustre, qu'il défend pour la liberté du peuple Hannovrien.

## XXXVII.

Ce jugement définitif enjoint cathégoriquement, et sous peine d'une amende de 10 marc d'or, à Sa Majesté Britannique, en qualité de Duc de Calenberg et Goettingue, et aux Etats et à la Noblesse de ces Duchés:

- 1) de ne point user de voie de fait contre le soussigné, mais de procéder contre lui en justice;
- 2) de le réstituer tout de suite dans toutes les charges d'état, dont il a été revêtu jusqu'ici;
- 3) de lui payer, tant pour le passé, que pour l'avenir, les appointemens et agrémens attachés à ces charges;
- 4) de lui communiquer, s'il le demande, les pièces nécessaires pour sa défense en forme certifiée;
- 5) de ne plus l'empêcher, de prendre connoissance plenièr des papiers, qu'il demandera des archives de la diète provinciale;

## Supplément.

## XXXVI.

In dem Augenblick, wo der Unterzeichnete das Memoire, welches er gegenwärtig den erhabnen Friedens-Vermittlern zu Rastadt vorzulagen die Ehre hat, überreichen wollte, erhielt er die Nachricht, daß das fernerweite Decret des Reichs-Kammergerichts in der glorreichen Sache, die er für die Freiheit des Hannoverschen Volkes führt, am 29sten Januar 1798 erschienen sey.

## XXXVII.

Dieses Definitiv-Urtheil giebt dem Könige von Großbritannien als Herzoge von Calenberg und Göttingen, und den Ständen dieser Fürstenthümer cathégorisch, und bei Strafe von 10 Mark Goldes, auf:

- 1) sich gegen den Unterzeichneten keine weitere Thätlichkeiten zu erlauben, sondern ihn nach der Vorschrift des Rechts zu behandeln;
- 2) ihn sofort in alle Aemter, womit er bisher bekleidet gewesen, wieder einzusetzen;
- 3) ihm sowohl für das Vergangne, als für die Zukunft, die mit diesen Aemtern verknüpften Einkünfte zu bezahlen;
- 4) ihm, wenn er es verlangt, die zu seiner Vertheidigung nöthigen Aktenstücke in beglaubigter Form mitzutheilen;
- 5) ihn fernerhin nicht zu hindern, sich diejenigen Akten des Landtages, deren er bedarf, vorlegen zu lassen;



XXXVI.

XXXVII.

5) To hinder him no longer to take a full cognizance of all such papers as he may ask from the archives of the Provincial Diet.

III XXX

Les soussignés n'ont pas tardé de faire insinuer, comme cela se doit, ce Docket impérial à la régence d'Hannovre et à l'assemblée des États d'Hannovre le 19 février 1798 par un ministre de Sa Majesté impériale. Il a en même temps demandé par écrit :

a) à la régence d'Hannovre, de lui remettre le jour de sa restitution formelle et actuelle, et

b) à l'assemblée des États d'Hannovre, une déclaration d'obéissance personnelle au Docket de la chambre impériale de Vienne, en leur observant la nécessité absolue d'être obéissants à ce Docket de cassation, et les assemblant de nouveau au sein de la République de la nation Hannoverienne. Il a ajouté à ces demandes la déclaration suivante :

Que, si la nécessité ne recevait point en trois semaines une réponse précise, conformément à ce qui est dit en



- 6) de lui rembourser les frais et dommages et
- 7) de casser et d'annuler tout ce qui s'est fait contre le contenu du premier Décret de la Chambre impériale de justice à Wetzlar, en date du 20 juin 1797 (XXIX), qui portoit défense expresse, de ne pas procéder à l'élection d'un nouveau conseiller provincial des duchés de Calenberg et Goettingue.

## XXXVIII.

Le soussigné n'a pas tardé de faire insinuer, comme cela se doit, ce Décret impérial à la régence d'Hannovre et à l'assemblée des Etats d'Hannovre le 19 février 1798 par un huissier de Sa Majesté impériale.

Il a en même-tems demandé par écrit:

- a) à la régence d'Hannovre, de lui marquer le jour de sa restitution formelle et actuelle, et
  - b) à l'assemblée des Etats d'Hannovre, une déclaration d'obéissance ponctuelle au Décret de la chambre impériale à Wetzlar, en leur observant la nécessité absolue, d'être obéissans à ce Décret de cassation, s'ils aspireroient désormais au beau titre de Représentans de la nation Hannovrienne. Il a ajouté à ces demandes la déclaration expresse:
- 1) Que, si le soussigné ne recevoit point en trois semaines une réponse, précisément conforme à ce qu'il étoit en

- 6) ihm Kosten und Schaden zu ersetzen;

- 7) alles, was wider den Inhalt des ersten Decrets des Reichs-Kammergerichts vom 20. Juni 1797 (XXIX.), welches ausdrücklich verboten hat, mit der Wahl eines neuen Landraths für die Fürstenthümer Calenberg und Göttingen fortzuschreiten, geschehen ist, aufzuheben und zu vernichten.

## XXXVIII.

Der Unterzeichnete hat nicht gezögert, dieses Decret der Hannöverschen Regierung und den Ständen von Hannover 9ten Februar 1798 durch einen Kaiserlichen Nuntius gebührend einhändigen zu lassen. Er hat zugleich schriftlich verlangt:

- a) von der Hannöverschen Regierung, daß sie ihm den Tag seiner förmlichen Wiedereinsetzung bestimmen;
- b) von den Hannöverschen Ständen, daß sie dem Decret des Reichs-Kammergerichts Genüge leisten, indem sie nur unter der Bedingung des Gehorsams gegen dieses Decret fernerehin auf den ehrenvollen Titel von Repräsentanten der Hannöverschen Nation Ansprüche machen könnten.

Er hat diesen Forderungen die ausdrückliche Erklärung beigefügt,

- 1) daß, wenn er nicht binnen drei Wochen eine seinen Rechten angemessene Antwort erhielte, er das Stillschweigen als einen



7) To retract and to annul all proceedings contrary to the contents of the first decree of the Imperial Chamber of Justice at Wetzlar dated 20 June 1797 (XXIX) which expressly forbade to proceed in the election of a new Provincial counsellor of the Duchies of Calenberg and Goettingen.

The Undersigned did not delay (as it should not be) to insinuate this Imperial Decree to the Regency of Hanover and to the Assembly of the States of Hanover on the 19th. Febr. 1798 by a bailif of His Imperial Majesty.

a) From the Regency of Hanover to appoint to him a day for his actual and formal re-installation, and

b) From the *Assembly of the States of Hanover*, a declaration of implicit obedience to the Decree of the Imperial Chamber at Wetzlar, — by observing to them the absolute necessity to submit to this Decree of *cassation* or repeal, at least if they still hoped to aspire any longer to that honorable title of Representatives of the Hanoverian Nation. To these demands he added this express declaration:

1) That if within the space of three weeks the undersigned did not receive a punctual answer, conformable to what he had a

de cette conduite que l'administration  
provoque contre la jurisprudence,  
et qu'il rendit dans ces cas-là, les indi-  
vidus de la dite province d'Alger  
ne parvenant pas à leurs responsabilités  
de toutes les suites, qui devaient  
résulter d'une démarche tout à fait  
inconveniente et contraire à leurs  
intérêts généraux.

XIXXX

Les procédés, dont la régence d'Hanno-  
ver et les solennels États de Calenberg et  
Göttingue ont usé le 10 février 1798 con-  
tre l'Assemblée impériale de la capitale de l'Alle-  
magne, ont prouvé assez clairement  
au Gouvernement français, la coalition  
non existante entre la régence d'Hannovre  
et la faction dominante des États de Calen-  
berg et Göttingue, dont le but est, d'op-  
poser une révolution, pour laquelle le bien-être  
de la patrie aux intérêts du Gouvernement  
Bourbonique, est contraire, de ce point  
accepter le jugement, qui leur a été émis  
par le Comité de la Mission française.

Les deux autres ont été envoyés à la bibliothèque de la ville de Paris, et les deux autres à la bibliothèque de la ville de Paris.



## Français.

- droit d'exiger, il seroit obligé d'inférer de cette conduite une désobéissance prononcée contre le jugement impérial, rendu à Wetzlar le 29 janvier 1798, et
- 2) qu'il rendoit, dans ce cas là, les individus de la diète provinciale d'Hannovre personnellement responsables de toutes les suites, qui pouvoient résulter d'une démarche tout à fait inconstitutionnelle et contraire à leurs devoirs envers la patrie.

## XXXIX.

Les procédés, dont la régence d'Hannovre et les soidisants Etats de Calenberg et Goettingue ont usé le 19 février 1798 contre l'huissier impérial de la chambre de justice à Wetzlar, ont prouvé assés clairement un gouvernement anarchique. La coalition existante entre la régence d'Hannovre et la faction dominante des Etats de Calenberg et Goettingue, dont le but est, d'opérer une révolution, pour livrer le bien-être de la patrie aux intérêts du Gouvernement Britannique, est convenue, de ne point accepter le jugement, qui leur a dû être insinué de la part de Sa Majesté Impériale.

Pour cet effet ils ont fait arrêter l'huissier de la chambre impériale, au plus grand scandale de tout le public d'Hannovre, qui a applaudi généralement à la justice rendue au défenseur de la constitution Hannovrienne. Ils ont forcé ensuite l'huissier impérial de reprendre les Décrets, dont il étoit chargé pour

## Deutsch.

entschiednen Ungehorsam gegen das Reichs-Kammergerichts-Decret vom 28sten Januar 1798 auslegen, und

- 2) in diesem Falle die Mitglieder des Landtages von Hannover in Ansehung aller Folgen, die aus einer durchaus constitutionswidrigen und ihren Pflichten gegen das Vaterland widerstreichenden Maßregel entstehen könnten, persönlich verantwortlich machen werde.

## XXXIX.

Die Prozeduren, deren sich die Regierung von Hannover und die sogenannten Stände von Calenberg und Göttingen am 19 Februar 1798 gegen den Nuntius des Reichskammergerichts schuldig gemacht haben, sind der offenbare Beweis einer auf Anarchie gegründeten Regierung. Die Coalition zwischen der Hannöverschen Regierung und der herrschenden Faction der Calenbergischen Stände, welche eine Revolution, die das Wohl des Vaterlands des dem Interesse der Britischen Regierung Preis geben soll, zum Zweck hat, ist überkommen, die Sentenz, die von wegen Seiner Kaiserlichen Majestät ihnen eingehändig werden sollte, nicht anzunehmen.

Zu diesem Ende haben sie den Nuntius, zum größten Scandal des Hannöverschen Publicums, welches der Gerechtigkeit, die dem Vertheidiger der Hannöverschen Constitution widerfahren war, allgemeinen Beifall gegeben hatte, verhaften lassen. Sie haben ihn gezwungen, die Decrete, die er insinuiren sollte, zurück zu



English.

) 63 (

Remarks.

a right to expect, he would be obliged to infer from this conduct a wilful disobedience to the Imperial judgment, given at Wetzlar on the 29th. January 1798, and 2) That in this case he held all the individuals of the provincial diet of Hanover responsible for all the consequences which might result from a step, totally unconstitutional and contrary to the duties they owed towards their country.

XXXIX.

The proceedings of the Regency of Hanover, and the *pretended* bb) States of Calenberg and Goettingen on the 19th. Febr. 1798 with regard to the Imperial bailif of the Chamber of Justice at Wetzlar have clearly proved an *anarchical* Government. cc) The existing coalition between the Regency of Hanover and the predominating faction of the States of Calenberg and Goettingen, who aim at a revolution to sacrifice the welfare of the country to the interests of the British Government, dd) has agreed, not to accept the judgment which should have been insinuated to them from the part of this Imperial Majesty.

For this purpose they had the bailif of the Imperial Chamber of Wetzlar arrested to the greatest scandal of the public of Hanover, which in general had applauded the justice done to the defender of the Hanoverian constitution. After this they forced the Imperial bailif to take back these Decrees

bb) Here again the revolutionary Mr. de Berlepsch calls those prudent members of the States, that were ashamed to be any longer of his late faction, or at least, whom he had made *unwary* instruments of a faction, the *pretended* States, just as if they had held surreptitious meetings, without the approbation of him the Ex-president. But by a man of Mr. Berlepsch *notorious* and turbulent disposition, his phrases may be applied just as it suits any revolutionary purposes planned under the marks of strict neutrality &c.

cc) Because a poor Bailif from a subordinate Imperial court at Wetzlar, that had the imprudence to intermeddle into affairs beyond its authority, was turned out of Hanover, because the King and his Government would not submit to being prostituted in their capital town of residence by a common tipstaf, Mr. Berlepsch has the *stupid insolence* to stile the Government *anarchical*. In many other places his calls it *tyrannical*, just as his revolutionary genius inspires him.

dd) A very bold assertion of the Ex-president. The legal majority of the States, is a predominating faction; because they have turned out one of their most turbulent members; — and the welfare of a whole country is sacrificed by a revolution, for not suffering themselves to be prostituted by Mr. Berlepsh and his Imperial bailif.



**Français.**

eux. Non contents de cette procédure illégale ils l'ont fait transporter par une garde hors de la ville d'Hannovre à distance d'une lieue, en le menaçant des traitements les plus durs, s'il réviendrait, et en cassant et annullant chaque espèce d'insinuation du Décret impérial, par une résolution que la régence d'Hannovre a remis par force à l'huissier impérial.

La régence et les soidisants Etats d'Hannovre ont donc manqué de la façon la plus inouïe à tout bon ordre social, et au respect dû à Sa Majesté Impériale. La vraie raison de ce manquement est, que le Gouvernement Anglois-Hannovrien ne peut pardonner à Sa Majesté le Roi d'Hongrie et de Bohême le traité de paix, conclu avec la République Française à Campo-Formido.

La régence d'Hannovre et les Etats de Calenberg ont en même-tems prouvé par leur conduite reprehensible l'état d'anarchie, dans lequel ils se trouvent.

**XL.**

L'huissier impérial a dû céder pour le moment à la force. Mais il s'est rendu tout de suite, comme il est de son devoir en pareil cas, le 22 Février 1798, au bureau de la poste impériale à Hildesheim. C'est ici qu'il a insinué en forme légale les paquets et décrets du 29 Janvier 1798, adressés à

**Deutsch.**

nehmen. Hiermit noch nicht zufrieden, haben sie ihn durch eine Wache aus Hannover führen und bis auf eine Meile begleiten lassen, ihn mit den härtesten Mißhandlungen bedroht, wenn er zurückkehren sollte, und jede Spur einer geschehenen Insinuation der Decrete durch ein Protocoll, welches den Nuntius gewaltsam aufgedrungen wurde, zu vernichten gesucht.

Die Regierung und die sogenannten Stände von Hannover haben sich also gegen alle bürgerliche Ordnung, und gegen die Ehrfurcht, die sie Sr. Majestät schuldig sind, auf eine unerhörte Art vergangen. Die wahre Ursache dieses Betragens ist, daß die Englisch-Hannoversche Regierung Sr. Majestät dem Könige von Ungarn und Böhmen den mit der Französischen Republik zu Campo-Formido geschlossenen Frieden nicht verzeihen kann.

Zugleich haben die Stände und die Regierung von Hannover durch ihr tadelhaftes Betragen gezeigt, in welchem Zustande der Anarchie sie sich befindet.

**XL.**

Der Kaiserliche Nuntius hat für den Augenblick der Gewalt weichen müssen. Er hat sich aber sofort, wie es in einem solchen Falle seine Schuldigkeit war, am 22sten Februar 1798 auf das Kaiserliche Post-Amte in Hildesheim begeben. Hier hat er die an die Hannoversche Regierung und an die Stände von Calen-



which he was charged to deliver to them, Not satisfied with this behaviour they have conducted him out of Hanover with a guard, that accompanied him the distance of a German mile (5 English) from the capital, threatening him with the severest punishment if ever he should venture to return, at the same time breaking and annulling every insinuation of the Imperial Decree, by a resolution which the Regency of Hanover forced upon the Imperial bailif.

Thus the Regency and the pretended States of Hanover have trespassed in the most unheard of manner, on the social order and on the respect due to his Imperial Majesty. But the true reason of this conduct is, that the Anglo-Hanoverian Government cannot forgive His Majesty the King of Hungary and Bohemia the treaty of peace concluded with the French Republic. ee)

At the same time the Regency of Hanover and the States of Calenberg, have evinced by their reprehensible conduct, the state of anarchy in which they are involved. ff)

## XL.

The Imperial tipstaf was obliged for the moment to give way to force, but he has agreeable to his duty in similar cases applied immediately on the 22 Febr. 1798 to the Imperial Post Office at Hildesheim, where he did insinuate in a legal form the packets and decrees of the 29th. Jan. 1798 addressed to

ee) What a poor pityful reason the Ex-president does usher into the world here! Every body knows that there is as much connexion between the English and the Hanoverian Governments, as there is between the Regency of Hanover and Tippo-Saib; and yet this superwise Mr. Berlepsch wants to impose on the Public such a paltry assertion, as if his insignificant cause were made the engine of vengeance of the British King-Elector against the Emperor-King. But in the last document my readers will clearly observe the true reason.

ff) Another pitiful assertion made to a discerning, impartial Public; however the world may easily discover, that all the anarchy complained of by Mr. Berlepsch, only exists in his own turbulent head and in his spiteful heart, for having been disappointed in his insolent hopes.



Français.

la régence d'Hannovre et à l'assemblée des Etats de Calenberg.

XLI.

Le soussigné n'a point reçu de réponse à la demande, qu'il a adressée à la régence d'Hannovre et aux Etats de sa patrie.

Les procédures, dont on a usé envers l'hussier de la chambre Impériale de justice à Wetzlar, prouvent assez clairement, qu'il n'en aura jamais, et que Sa Majesté Britannique et le parti oligarchique des Etats d'Hannovre persistent dans leur conduite oppressive de la liberté et de l'indépendance de la nation Hannovrienne.

XLII.

Il est enfin généralement reconnu, que la constitution germanique actuelle n'offre, en matière d'exécutions des jugemens, rendus par les tribunaux de l'empire, qu'une belle théorie, où la pratique est en éternelle contradiction avec les loix les plus claires et les plus respectables. Le soussigné n'ose par conséquent se flatter, que le Décret de la chambre Impériale de justice de Wetzlar du 29 Janvier 1798, soit jamais mis en exécution, quoiqu'il garantisse la constitution Hannovrienne contre toute influence du gouvernement Britannique; influence d'autant plus funeste, puisque c'est elle seule, qui cause pour les peuples boréaux allemands la prolongation des fraix immen-

Deutsch.

berg gerichteten Decrete in rechtlicher Form insinuiert.

XLI.

Der Unterzeichnete hat auf seine Vorstellung an die Hannöversche Regierung keine Antwort erhalten.

Die gegen den Nuntius des Reichs-Kammergerichts ergriffenen Maßregeln zeigen deutlich genug, daß er sie nie erhalten wird, und daß der König von Großbritannien, und die oligarchische Parthei der Hannöverschen Stände ihren Bedrückungen gegen die Freiheit der Hannöverschen Nation kein Ziel setzen wollen.

XLII.

Es ist allgemein anerkannt, daß die gegenwärtige Constitution des Deutschen Reiches, sobald es auf Vollziehung der aus den Reichsgerichten ergangnen Urtheile ankommt, nichts als eine schöne Theorie darbietet, und daß dagegen die Ausführung mit den deutlichsten und ehrwürdigsten Gesetzen in beständigem Widerspruch steht. Der Unterzeichnete darf sich daher nicht schmeicheln, daß das Reichs-Kammergerichts-Decret vom 29sten Januar 1798 jemals zur Vollziehung kommen werde, ob es gleich die Hannöversche Constitution gegen allen Einfluß der Britischen Regierung sichert — einen Einfluß, der um so verderblicher ist, da er allein die für das nördliche



## English.

the Regency of Hanover and to the Assembly of the States of Calenberg.

## XLI.

The undersigned has received no answer to the demands which he addressed to the Regency of Hanover and to the States of his country.

The behaviour towards the Imperial tipstaf of Wetzlar proves beyond all doubt, that he never will receive an answer; and that His Britannic Majesty, and the oligarchical party of the States of Hanover persist in their oppressive conduct on the liberty and independence of the Hanoverian nation gg).

## XLII.

It is in fine generally acknowledged, that the *present* German constitution, with regard to the execution of the judgments pronounced by the tribunals of the Empire, displays nothing more than a beautiful theory, where the practice is in eternal contradiction with the clearest and most respectable laws. Hence the undersigned dares not to flatter himself, that the decree of the Imperial chamber of justice at Wetzlar of the 29th. Jan. 1798, will ever be put into execution, although it guaranties the Hanoverian constitution against all the influence of the British Government: an influence the more fatal, to Northern Germany, because it prolongs the enormous costs of an armed

## Remarks.

gg) One calumny more insolent than another. Among all the Hanoverian Nation there is none that complains of oppression from the Elector and the States of Calenberg, which Mr. B. calls the *oligarchical* party, than this Ex-president, for being turned out of office by his former colleagues.



Français.

ses d'une neutralité armée. Celle-ci ne seroit point du tout nécessaire, si la combinaison personnelle entre le Roi de la grande Bretagne et l'Electeur d'Hannovre n'exigeoit pas cette mesure de prévoyance. Car la scrupuleuse exactitude de la République Française à remplir les engagements une fois contractés par elle, rend le corps d'observation Prussien, qui se trouve déjà depuis si long-tems dans le pais d'Hannovre, tout à fait inutile.

XLIII.

C'est en conséquence de raisons que le soussigné vient d'exposer aux illustres et augustes pacificateurs de Rastadt, qu'il ose ajouter à la très-humble et très-respectueuse petition énoncée par son mémoire du 1 Févriér 1798 (XXXV.) celle :

De vouloir charger expressément de l'exécution du décret, rendu par la chambre impériale de justice le 29 Janvier 1798 (XXXVII.) ceux, qui mettront en exécution le traité de paix, qui va se conclure entre la République Française et le St. Empire Germanique. Le soussigné, qui a défendu, et qui défend encore, en parfaite harmonie avec la décision de la chambre impériale de justice, la liberté de sa patrie contre toute innovation Britannique, ose d'autant plus réclamer l'exécution d'un décret, dont la source est la guerre des dogmes politiques, qui va finir présentement: d'un jugement, qui défend la constitution du pays d'Hannovre contre toute influence du gouvernement

Deutsch.

Deutschland so drückende und kostbare bewaffnete Neutralität verlängert. Diese würde ganz überflüssig werden, wenn die persönliche Verbindung zwischen dem Könige von Großbritannien und dem Kurfürsten von Hannover sie nicht erforderte. Denn die gewissenhafte Erfüllung der von der Französischen Republik einmal geschlossenen Verträge macht das Preussische Observations-Corps, welches nun schon so lange im Hannöverschen steht, völlig unnütz.

XLIII.

Aus diesen Gründen wagt es der Unterzeichnete, den in seinem Memoire vom 1ten Februar 1798 (XXV.) enthaltenen ehrerbietigen Anträgen an den erhabnen Friedens-Congress, noch folgenden beizufügen:

Daß man denen, welchen die Vollziehung des bevorstehenden Friedens-Schlusses zwischen der Französischen Republik und dem Deutschen Reiche obliegen wird, mit auftrage, für die Ausführung des Reichs-Kammergerichts-Decrets vom 29sten Januar 1798 zu sorgen. Der Unterzeichnete, der, in vollkommenstem Einverständnisse mit der Entscheidung des Kammergerichts zu Wezlar, die Freiheit seines Vaterlandes gegen alle Britische Neuerungen vertheidigt hat, und noch vertheidigt, glaubt eben deshalb um so stärker auf die Vollstreckung eines Decrets dringen zu dürfen, dessen Veranlassung in dem Kriege der politischen Meinungen liegt, der jetzt geendiget werden soll: eines Decrets, welches die Constitution von Hannover gegen den Einfluß der Britischen Regierung sichert, welches die Freiheit und Unabhängig-



neutrality hh). This would not be necessary in the least, if the personal combination between the King of Great Britain and the Elector of Hanover did not require this measure of precaution ii). For, the scrupulous exactness of the French Republic to fulfil its engagements kk) once contracted renders totally useless the Prussian Corps of observation ll), which has been established in the country of Hanover for a considerable time.

## XLIII.

It is in consequence of those reasons the undersigned takes the liberty to add to his most humble and most respectful petition of the 1st. Febr. 1798 (XXV.) the following prayer:

Expressly to charge those to whom the conclusion of the treaty between the French Republic and the holy German Empire is confided, with the execution of the decree given by the Imperial chamber of justice at Wetzlar on the 29th. Jan 1798 (XXXVII). The undersigned who has defended and still defends to the full meaning and intent of the decision of the Imperial chamber at Wetzlar, the liberty of his country against all British innovation, ventures the sooner to claim the execution of a decree, the origin of which proceeds from the war of political doctrines, which is now about to be ended; a judgment which defends the constitution of the country of Hanover against

hh) Here indeed the Ex-president treats the whole Public as Schoolboys in attempting to make them believe, that the famous armed neutrality or demarcation line, established by Prussia in its private secession from the coalition, was prolonged by the influence of the British Government.

ii) What a ridiculous insinuation to impose upon the world, that the King of Prussia and the rest of the Northern Powers kept up an expensive armed neutrality, merely by the influence and for the interest of the King of Great Britain, as Elector of Hanover!

kk) Mr. Berlepsch is inexhaustible in the praises of the French Government; and so futile are his encomiums, that the notorious proceeding of their rulers towards the Duke of Parma and Modena; towards the Pope, — towards Venice, — towards Switzerland — towards Sardinia, etc. are all in *direct* contradiction to all his foolish praises, and serve as the best caricature to his assertions. Their late conduct towards America alone must convince France itself, of the vile, shameless intrigues of the five reigning Monarchs and their agents.

ll) This is a gross calumny against the Court of Berlin and the Prussian Government.



70

Français.

Britannique; d'un décret, qui garantit la liberté et l'indépendance d'un bon et brave peuple, qui réclame à haute voix la première de toutes les vérités politiques — celle de n'être pas trahi par une faction de ses Représentans, qui n'a d'autre but que de la sacrifier à un intérêt étranger, et de la livrer (son prince régnant étant toujours absent, inaccessible pour ses sujets Allemands \*), et par conséquent mal instruit) au plus affreux despotisme, à celui d'une oligarchie aristocratique, amalgamée avec une vile bureaucratie de la régence d'Hannovre.

A Rastadt, ce 19. Mars 1798.

\*) Ordonnances du 30 Septembre 1763 et du 7 Mai 1778, qui défendent à tout sujet Hannovrien, de porter plainte immédiatement à Londres.

Deutsch.

gigkeit eines guten und braven Volkes garantirt, eines Volkes, das für das erste aller politischen Rechte streitet, das Recht, nicht von einer Faction unter seinen Repräsentanten verrathen zu werden, welche es einem fremden Interesse Preis geben, und (bei der beständigen Abwesenheit seines für seine Deutschen Unterthanen unzugänglichen \*), folglich immer schlecht unterrichteten Fürsten) dem abscheulichsten Despotismus einer mit einer verhassten Collegial-Tyranei der Hannöverschen Regierung amalgamirten aristokratischen Oligarchie überliefern will.

Rastadt, den 19. März 1798.

\*) Edikte vom 30sten September 1763 und 7ten Mai 1778, die jedem Hannöverschen Unterthan verbieten, unmittelbar in London Beschwerde zu führen.



) 71 (

English.

all influence of the British Government; — a decree which guaranties the liberty and independence of a good and brave people, which loudly calls for the first of all political rights, — a right not to be betrayed by a faction of its Representatives, which have no other motive than to sacrifice them to a foreign interest, and to surrender them, (its reigning Prince being always absent and inaccessible to his German subjects \*), and consequently ill informed), to the most abominable despotism, — to that of a aristocratical oligarchy, intermixt with a most vile collegial Regency of Hanover.

Rastadt the 19th. March 1798.

---

\*) Ordnances of the 30 th. Septbr. 1763 and the 7 th. May 1778, which forbid all the Hanoverian subjects to carry any complaint directly to London. \*)

Remarks.

To conclude; the august congress of Rastadt has, *as might be expected*, disdained to take the least cognizance of this cause, and respecting which the Deputies could have no powers. Thus Mr. de Berlepsch must seek redress in the *customary* and the *only proper* way, at the *supreme court of Justice in Vienna*, which no doubt — will render *due* justice to the unbounded ambition, and restless activity, of this *pretended* patriot.

---

\*) Even an English subject cannot carry any complaint directly before his Majesty especially in State concerns, but must address himself to any court of Justice, to the House of Lords or to the High court of Parliament. A petition may be presented to the King in very particular cases of distress, but never in matters of Government, Judicature or Legislation; unless by whole bodies corporate and incorporate.

*The Editor.*



the court has the power to grant  
relief in cases of distress, but  
it is not to be exercised in a  
summary manner. The court  
must be satisfied that the  
distress is real and that  
the relief is necessary.

the court has the power to grant  
relief in cases of distress, but  
it is not to be exercised in a  
summary manner. The court  
must be satisfied that the  
distress is real and that  
the relief is necessary.

The Editor.



the court has the power to grant  
relief in cases of distress, but  
it is not to be exercised in a  
summary manner. The court  
must be satisfied that the  
distress is real and that  
the relief is necessary.

the court has the power to grant  
relief in cases of distress, but  
it is not to be exercised in a  
summary manner. The court  
must be satisfied that the  
distress is real and that  
the relief is necessary.

the court has the power to grant  
relief in cases of distress, but  
it is not to be exercised in a  
summary manner. The court  
must be satisfied that the  
distress is real and that  
the relief is necessary.







# PRO PATRIA.

New Publications in English, French and German by Obadiah Prim, one of the People called *Quakers*.

Entered at Stationers Hall.

## ADDRESS TO THE SOVEREIGNS OF EUROPE,

4to, in two parts, containing amongst a variety of interesting information, complete Tables of all the contributions, requisitions, forced loans etc. etc. with an Estimate of the real enormous loss of Europe by French depredations; — also *two striking Side pieces* of French crimes committed — and Virtues *professed* during every month of the revolution.

This work has been sent *gratis* to all the Courts and Statesmen of Europe! — It was forbidden at Hamburg, by requisition of the French Minister and the second part was *seized* and confiscated by the Hambro Magistrate; which retarded the publication for some time. — price 1<sup>st</sup>. part 2 s. 6 d. — 2<sup>d</sup>. part 3 s. 6 d.

## HISTORY OF SOME GREAT MANDARINS,

with a description of the true *Gallomanie*. Price 6 Pence.

## POLITICAL REVIEW OF THE PRESENT AND FUTURE STATE OF EUROPE.

In which Generals Dumourier et d'Angeli's opinion respecting the probability of a descent in England are fully controverted, and several remarks made in the translation of their celebrated pamphlet the *TABLEAU SPECULATIF DE L'EUROPE*. — Price 3 Shillings.

## CURIOUS MEMORIAL

of Mr. de Berlepsch, presented to the August Congress at Rastadt, against His *BRITISH MAJESTY* as *ELECTOR* of Hanover, for refusing to pay a Fine of ten Marcs Gold, adjudged by the Imperial Chamber of Wetzlar. Price for the three languages 2 Shillings.

## ENERGETIC ADDRESS

of the Reverend Mr. Lavater to the Five Kings of France, dated the 1<sup>st</sup>. Year of Swiss Slavery Price for the three languages 1 Shilling 6 d.

*To be had of all Booksellers, in Great Britain, and on the Continent.*

In the Press and speedily will be published

## PROSPERITY OF ENGLAND MIDST THE CLAMORS OF RUIN,

with tables of the riches and profits of the Nation, — the real Balance of Trade, — the increase of Gold and Silver since the discovery of America; — and several illustrations of the interesting subjects, such as Public Spirit, Public Credit, Bank Credit, National Debt, Bank Debt, Circulating Medium, High and Low Interest, Favorable Exchanges, Navigation & Carrying Trade of England — Incontrovertible Maxims in Commerce, Estimates of the British & Foreign Navigation — British Commerce etc. etc. by a Merchant of London.

## OH MY COUNTRY! ART THOU FREE?

an abridged account of *Prudhomme's* long History of French Crimes, Death-laws, Proconsuls, judiciary Massacres etc.

## POLITICAL CONFESSION OF A TRUE BRITON,

and a true French Jacobin, with his general Prayer.





of

es  
eal  
ch

art  
on

*E*

ht  
e-

u  
py

ry

7,  
ne  
e  
k  
g  
n

s.